

GRATIS • FREE

Año 9 • Edición No. 196

Lawrence, MA - Julio 1, 2004

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, North Andover,
Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Honran a Domingo Meléndez en Boston



El jueves, 24 de junio, Domingo Meléndez, organizador de la comunidad de Lawrence/Methuen Community Coalition recibió el premio de Distinguido Educador Comunitario del Centro de Educación

Comunitaria en Boston y la Comisión de Salud Pública de Boston. Felicidades a Domingo y a todos los asociados en la comunidad y sus residentes por este gran logro.

Domingo trabaja en la actualidad en una variedad de proyectos comunitarios que incluyen: Organizador Comunitario de Lawrence Weed and Seed, informa a los comerciantes del área del norte de Broadway sobre los recursos disponibles en la comunidad y asiste a las asociaciones de vecinos con servicios de enlace comunitario.

Esta es la tercera vez que Lawrence/Methuen Community Coalition recibe reconocimientos por sus actividades organizando a la comunidad durante los dos años pasados. Otros premios incluyen: Premio por Coordinación Comunitaria del Departamento de Justicia de los Estados Unidos por el Proyecto de Weed and Seed y por National Night Out en 2002.

Paintball, nuevo entretenimiento



Momentos en que el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan corta la simbólica cinta, dejando inaugurado oficialmente, el nuevo centro de entretenimiento recién ubicado en la ciudad. En la foto, los propietarios de Planet Paintball, Sres. Darren, Ronald y Richard Ramsdem, y Denise Roy. A la extrema derecha, José Rodríguez, empleado del Planet.

(Página 32)

Crean Centro de Información



Rejeanne M. Keeley señalando hacia un grupo de folletos informativos que desde hoy usted encontrará en el vestíbulo del ayuntamiento, como parte del Centro de Información que acaban de inaugurar.

(Página 3)

Eddie B. Baker in Concert



Eddie B. Baker and his four men band Kauphy took on the North Andover Common on June 27 to open the 27th year of summer concerts.

(Page 28)

Fin de Semana Hispana



Semana Hispana 2004, terminó el pasado domingo 20 de junio con un hermoso desfile a través de las principales calles de Lawrence, compuesto de flotas y convertibles portando bellas señoritas, representativas de sus respectivos países. En la foto podemos apreciar a Rebecca Nicole Camargo, Señorita Perú. Rebecca tiene 13 años de edad, recién se graduó de la Escuela St. Michael's de North Andover y obtuvo una beca para continuar sus estudios de High School en Miss Porter's School, en Farmington, Connecticut. Con ella, Melissa Hernández y Nicole Quispe.

(Vea más fotos del desfile en las páginas centrales.)

Honran a Silvia Mejía en P.R.



El mayor halago que un maestro pueda sentir es ser recordado por sus alumnos a través de los años. Sylvia Mejía quien se jubiló de la escuela superior de Lawrence después de 32 años, fue invitada a Comerío, Puerto Rico para una celebración muy especial.

(Página 26)

Esta es una foto de la graduación de 1964. Sylvia Mejía es la segunda al frente desde la derecha.

(Vea más fotos en la página 26)

**Atrayendo el
comercio a Lawrence**
(Página 24)

Editorial

Latinos deben participar en el gobierno local

Por años, Rumbo ha estado aconsejando a los miembros de nuestra comunidad que se involucren en el gobierno local participando en juntas directivas y comisiones locales. Es aquí donde el verdadero gobierno se forma. Este es el comienzo del procesote todo lo que ha de llegar al concilio. Quizá, cuando los asuntos lleguen al concilio, sea demasiado tarde y las decisiones estén tomadas al más bajo nivel.

Habiendo asistido a la reunión de la Comisión Asesora del Cable como observadora, los comentarios hechos por la presidenta Bette LeFlemme, fueron verdaderamente alarmantes.

Chairman LeFlemme mostró su desdén hacia la mayoría de la población de Lawrence en la más repulsiva manera. No es secreto que muchos residentes de habla inglesa se sienten igual pero por educación, buenos modales o pura hipocresía, nos tratan decentemente.

Ella inclusive dijo algo que no tenía nada que ver con lo que se estaba discutiendo, expresando que ella visitaba la casa bote pero ya no porque, "Lo único que hay es muchachos que no saben hablar inglés en el río." Por supuesto que ella no debe estar en una junta directiva. Quizá se deba mudar cerca de Pat McGovern.

Es en estas juntas y comisiones donde importantes decisiones se hacen en nombre del gobierno y estas desagradables opiniones contaminan a los otros miembros. La Sra. LeFlemme representa a esta comunidad y asesora al alcalde en estos asuntos. Imagínese si hay muchas personas con esa actitud al cargo de esos grupos que tienen acceso a la atención del alcalde.

De nuevo, la responsabilidad resta en nosotros. A menos que podamos tener una representación adecuada en estas entidades, nunca lograremos ser reconocidos como personas trabajadoras que simplemente están luchando con un segundo idioma.

Latinos must participate in local government

For years, Rumbo has been advising members of our community to get involved in local government participating in local boards and commissions. This is where real government is made. This is the beginning of the process of anything that must make it to the full City Council. Perhaps, by the time issues get to the council, it is too late and the decisions have already been made at the lower level.

Having attended the meeting of the Cable Advisory Commission as an observer, the comments made by its Chairperson Bette LeFlemme, were truly appalling.

Chairman LeFlemme showed her disdain for the majority population of Lawrence in the most repulsive manner. It is no secret that many English-speaking residents feel the same but out of education, good manners or pure hypocrisy, they are polite to us.

She even said that she used to go to the boathouse and she doesn't any more because, "There are just kids who can't speak English on the river." She certainly doesn't belong on that board. Maybe she should move next to Pat McGovern.

It is on these boards and commissions where important decisions are made in the name of government and these uncalled views contaminate other members. Mrs. LeFlemme represents this community and advises the mayor in this matter. Just imagine if there are too many board chairmen with that attitude having the mayor's ear.

Again, the responsibility rests with us. Unless we can have proper representation at these bodies, we will never be recognized as hard working individuals simply struggling with a second language.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.**

L/MCC Premia a jóvenes

Por Alberto Surís

Lawrence/Methuen Community Coalition llevó a cabo un reconocimiento a un grupo de jóvenes del área y a organizaciones que promueven el desarrollo cívico-cultural de éstos. La premiación se llevó a cabo en el sótano de la Iglesia Presbiteriana, localizada en el 96 de la Calle Haverhill, en Lawrence.

Harold Magoon, director ejecutivo de L/MCC reconoció la labor de cada uno de los directivos de esas organizaciones y prometió la ayuda de la organización que él dirige para asistir a cada uno de esos grupos en conseguir dádivas para cada programa y sus participantes. "Muchos programas operan con presupuestos muy limitados y se confían en voluntarios y donativos de la comunidad, como forma de mantener sus programas", dijo Magoon.

Los premiados fueron: Central Catholic High School, Chuck Putney; Lawrence High School, Scott Gage; Batutas del Movimiento Puertorriqueño, Sara Saldaña; Taller Borinqueño, Vanessa Espénde; Shintani Wado Kay, Richie Rivera; Peruanos Unidos, Leonor Sánchez; Liga Roberto Clemente, Isabel Meléndez; DYS, George Lenott.

Un premio especial fue otorgado a la joven Evelyn Marie Marrero, como reconocimiento y apreciación por sus extraordinarios esfuerzos. Evelyn se destaca en los deportes y por tal, este año fue reconocida con el Premio Círculo Dorado como la Atleta del Año.



Grupo de Shintani Wado Kay, con su entrenador Richie Rivera.



Arriba, Evelyn Marie Marrero, rodeada de sus padres Radhamés y Evelyn, mostrando la placa con su foto que recibiera de manos de Domingo Meléndez.



Vanessa Espénde y su grupo Taller Borinqueño.

El Grupo de Batutas del Movimiento Puertorriqueño con su Directora Sara Saldaña.



Oscar Rodríguez leyendo del trofeo entregado a Leonor Sánchez y su grupo de danzas Peruanos Unidos.

Crean Centro de Información



Mary Beth Hermans, coordinadora de www.destinationsservices.org, explicando al público asistente las características de la página. Entre el público, el Alcalde Michael J. Sullivan, su Jefe de Despacho Myles Burke y el Concejal Nicholas Kolofoles, observan.

Por Alberto Surís

Con una breve ceremonia, el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan dejó oficialmente inaugurado el Centro de Información, al que todo el que visite el ayuntamiento, podrá dirigirse y ser orientado en cuanto a los servicios que la ciudad ofrece al ciudadano.

Rejeanne M. Keeley, recién retirada de sus labores como Directora de *Neighbors in Need*, organización que fundara 20 años atrás, comenzó su nueva función, la de dar la bienvenida a los que diariamente visitan el ayuntamiento, como un servicio de *Elder Services of the Merrimack Valley*, en colaboración con la ciudad.

El Alcalde Sullivan, al dirigirse a los presentes, declaró que el Centro de Información fue una promesa de campaña y dio crédito a Isabel Meléndez por haber lanzado la idea por primera vez. "Yo me comprometí con ella a que si salía electo, le iba a robar la idea", dijo, y para hacer el

anuncio público, hizo contacto vía telefónica con "La voz del Pueblo", el programa radial de Isabel Meléndez, que en esos momentos estaba saliendo al aire.

Como parte del Centro de Información y trabajando en estrecha colaboración con el Greater Lawrence Community Action Council, el Alcalde Sullivan introdujo a Mary Beth Hermans, que informó acerca del Centro de Información Central, para miembros de la comunidad en busca de servicios en los alrededores de la ciudad.

www.destinationsservices.org le brinda información sobre 19 organizaciones que hasta el presente forman parte de su página electrónica. Si usted y/o su organización está interesado en tener una conexión o link con *Destination Services*, póngase en contacto con su Coordinadora, Mary Beth Hermans, llamándola por teléfono al 978-681-4996 x 448 o por su e-mail mhermans@glcac.org

Emergencia nacional aprueba extensión de dádiva Lucent Career Center se mantiene abierto un año más

El Departamento de Trabajo ha aprobado la petición de Lucent Career Center por \$430,420 adicionales en fondos que le permitan continuar proveyendo servicios a empleados actuales y que pudieran ser cesanteados en el futuro de Lucent Technologies hasta julio del 2005.

La extensión de esta dádiva facilitará el continuo acceso a servicios de empleo, incluyendo asesoramiento, consejería individual, planeamiento de carreras y otros servicios dedicados exclusivamente a los empleados de Lucent a todos los niveles. El Centro de Carreras de Lucent ofrece un boletín de noticias mensual que también

continuará siendo publicado. Actuales clientes deben ponerse en contacto con sus consejeros de empleos para continuar la asistencia.

"Nos alegra que la extensión haya sido aprobada," dijo Fran LaCerte, gerente del Centro de Carreras de Lucent. "Este era crucial para nosotros ya que tenemos más de 600 clientes activos que necesitan de nuestros servicios."

El Lucent Career Center está localizado en el edificio Landmark en el 80 de Merrimack Street en Haverhill. Para más información sobre estos servicios, llame al (978) 722-7000.

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Aviso a los Candidatos

Cualquier persona participando en las Elecciones de setiembre es bienvenido a enviarnos una biografía con una foto y se la publicaremos de gratis.

Fecha límite
July 26, 2004

Notice to Candidates

Anyone participating in the September Elections is welcome to send us a bio and a photograph and we will print it free of charge

Deadline
July 26, 2004

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Fireworks in Lawrence Fuegos Artificiales

Saturday - Sábado 7/3

South Lawrence East School

165 Crawford St.

7 - 10 PM

Bike raffle and games

Sponsored by the Lawrence Recreation Department

¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence

Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito
Calificación inmediata por teléfono
Aprobación de préstamos en 24 horas
Citas en su casa o en nuestra oficina
Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia



Lluci Alvarez

- | | |
|------------------------------|--|
| - First Time Homebuyers | - Primeros Compradores |
| - 100% Purchase or Refinance | - 100% en Compras o Refinanciamiento |
| - 3% Down Payment | - 3% de Depósito |
| - No Income Verification | - No Verificación de Ingreso |
| - Stated Income | - No Ingreso Mostrado en la Aplicación |
| - Low Jumbo Rates | - Bajo Interés en Préstamos Grandes |
| - 1 Year Out of Bankruptcy | - 1 Año de Bancarrota - OK |
| - Damaged Credit - OK | - Mal Crédito - OK |

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemtg.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! **(800) 989-3633**

MA Broker License: MB2877



LENDER

Notas de un amigo

Por *Guilmo Barrio*

Recientemente, la Universidad de Massachusetts con base en la Ciudad de Lowell, ha organizado un concilio consejero con la participación activa de la comunidad, que en esa ciudad es muy diversa, ya que no solamente cuenta con latinos y camboyanos, sino que ahora existe una población muy considerable de brasileños y también africanos de diferentes países del continente africano; además residen laosianos y vietnamitas, portugueses y caboverdianos.

A raíz de esta gran diversidad étnica, la Universidad de Massachusetts ha tomado la iniciativa de querer llegar a estas comunidades y naturalmente ofrecer los recursos universitarios como un medio que puede ser utilizado por la comunidad, en vez de seguir como una entidad de alta escuela muy exclusiva, donde los miembros de la comunidad de Lowell se sentían intimidados. Hoy, todo eso ha cambiado y no ha sido algo fácil de obtener porque todavía hay mucho camino por andar en las relaciones entre la comunidad y la universidad, pero los primeros pasos se han dado. Como aquel proverbio chino que dice: "La caminata de las mil millas, se inicia con el primer paso".

Detrás de los esfuerzos dados por los miembros de la facultad de profesores universitarios se encuentra una figura muy amigable, aunque estricta, de nombre John Wooding, quien es el Director del Profesorado Universitario, con quien he tenido la oportunidad de reunirme en varias ocasiones, brindando mis humildes opiniones sobre las mejores formas de trabajar con la comunidad. En estos encuentros con el señor Wooding, he podido aprender que es una persona muy entregada

a la causa de las comunidades, porque viene de una comunidad similar, donde las fábricas de ladrillos rojos y la herencia industrial le eran muy familiar en Inglaterra.

John Wooding nació en la ciudad de las fábricas de botas y calzado, Northampton, donde vio cuando la industria, al igual que Lowell, se vino abajo, dejando a cientos de miles de obreros sin trabajo, pero con los años se han recuperado y continúan ascendiendo hacia el progreso. Egresó de la Escuela de Economía y Ciencias Políticas de Londres y llegó a Lowell en 1987, donde ha tenido varias posiciones dentro de la universidad, hasta que fue contratado recientemente como el director de los miembros de la facultad de profesores.

En su nuevo rol, me dice: "Una universidad trata con la educación y la educación trata con la creación de la tolerancia, la meditación y la reflexión humana para comprender de que no se puede vivir solo en el mundo. Desde el momento que despertamos en la mañana hasta cuando nos vamos a acostar en la noche, dependemos de otras personas. Parte de nuestras metas es proveerles a los estudiantes un acceso al conocimiento, el cual les animará a pensar que ellos son parte de la sociedad, pero con responsabilidades, con todo el entusiasmo y satisfacciones que eso trae, junto al sentido de pertenecer a algo mucho más grande".

Cuando le pregunto cómo él podría definir la naturaleza de los desafíos que tenemos por delante en la vida y qué deberían hacer los estudiantes universitarios. El señor Wooding me cita cuatro prioridades: "La primera, será construir sobre una investigación

interdisciplinaria y la enseñanza que se ha desarrollado aquí en los últimos diez años. La segunda será una función de la primera: fortalecer el ambiente de investigación básica que ya existe y expandir los medios a través de lo que se ha generado y de la forma que los puentes entre las disciplinas y los centros e institutos se hayan construido. El tercer foco de atención será de mantener y mejorar nuestro compromiso con la comunidad en el Valle del Merrimack, tanto en lo social como en las áreas económicas. Todavía nos falta mucho en las líneas de la comunicación, que se debe explorar y desarrollar, pero alimentando las ya establecidas. Nuestra universidad tiene la obligación de reunir las necesidades de sus estudiantes y de la comunidad tan diversa que tenemos entre nosotros. Esta diversidad, tanto en la universidad como en el resto de esta región, es una fortaleza. La educación no simplemente debe estar basada en lo que ocurre en la sala de clases, también debe estar acompañada de una educación sobre la vida y de las necesidades, para envolver a los estudiantes en una aplicación real de lo que es el mundo".

Me continúa explicando, el señor Wooding: "¿Cuál es la interpretación más amplia de un sostenimiento que nos preocupe a ambos, por un lado a la universidad de Massachusetts y por otro al resto de esta región, que pueda ser aplicada en forma realmente significativa? Esto significa, creo yo, avances tecnológicos, el

apoyo y una ayuda en el desarrollo económico, la posibilidad de proveer las habilidades necesarias a nuestros estudiantes para capacitarlos en obtener un buen trabajo en sus carreras profesionales. Pero, más que esto, significa la creación de una generación de personas compasivas y comprensivas que puedan ayudar a construir comunidades vibrantes y energéticas. La cuarta prioridad, es la más básica: es mantener nuestro compromiso de proveer el mejor acceso posible a una alta educación pública y continuar con la más alta calidad tanto en investigación educativa como en la enseñanza universitaria".

Y nos finaliza diciendo el señor John Wooding: "Necesitamos construir estas cuatro áreas, en nuestras actividades diarias en la universidad como en el material de enseñanza para nuestros estudiantes, en un esfuerzo que envuelva tanto a los miembros de la facultad como a los miembros del personal universitario, para que sean una sola persona, lo que atraerá a estudiantes potenciales y a los miembros de la comunidad, en un esfuerzo que creo ganará una atención nacional, por el extraordinario trabajo que se está desarrollando en la Ciudad de Lowell".

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex Street — Lawrence, Massachusetts 01840

Ph. (978) 688-4474 / Fax: (978) 687-7713

¡Se mudó!

We've moved!

Su nuevo local:

85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843



The new
address:

85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843

Estimado cliente:

A partir del día lunes, 2 de febrero, 2004, no estaremos en nuestro local del 237 de la Calle Essex. En su lugar, podrá encontrarnos en nuestro nuevo local situado en el 85 de la Calle Salem, en Lawrence, MA. Esperamos que este cambio sea beneficioso para usted. Nuestro número de teléfono y fax continuarán siendo los mismos.

La oficina está localizada en el sur de Lawrence, entre las calles South Union y Foster, en Lawrence, MA.

Si ha llegado a nuestro antiguo local, por favor, siga estas instrucciones:

- Continue por Essex St. hasta el segundo semáforo y tome una izquierda en Amesbury St.
- Cruce el río y en el primer semáforo, la calle cambia de nombre y se llama Parker St. Siga derecho hasta el tercer semáforo que es la Calle Salem.
- Doble a la izquierda en Salem St. Usted ha llegado al 85 Salem St. que está en la esquina de la Calle Foster.

Si usted tiene una pregunta acerca de su póliza de seguros o cualquier otro asunto, por favor, llame a nuestras oficinas.

Atentamente,
Lenny Degnan, Jr.

Dear Policyholder:

As of February 2nd, 2004, we will no longer be located at 237 Essex Street in Lawrence, MA. We will be moving to 85 Salem Street in Lawrence, MA. We hope that the change will be to your convenience. Our phone number will remain the same.

Salem Street is located in South Lawrence, between South Union and Foster Street in Lawrence, MA.

If you have arrived to our former office, please follow the directions below:

- Continue on Essex St. and on the second traffic light, take a left on Amesbury St.
- Go across the river and on the next traffic light, the name of the street changes and it is now called Parker St. Continue straight ahead until the third traffic light and that is Salem Street.
- Turn left on Salem St. You have arrived at 85 Salem St. which is at the corner of Foster St.

If you have any questions regarding your insurance policy or any other matter, please call our offices.

Sincerely,
Lenny Degnan, Jr.

Lockward & Mejía Realty Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

Vendemos su propiedad por tan solo \$4,995.00

Llame y pregunte por nuestra comisión fija.

Tenemos servicios de renta, administración, residencial, comercial, financiamiento, mudanza, construcción, impuestos, y envíos de flores y regalos a República Dominicana.

Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

METHUEN SENIOR ACTIVITY CENTER
20TH Anniversary Celebration Event

FAMILY OUTING

JULY 3, 2004 • RIVERSIDE PARK

AMUSEMENTS (FREE ADMISSION) STARTING AT 1:00PM

HALF CHICKEN BARBEQUE DINNER 2:00PM - 5:00PM



Train Rides



Barbeque Tent



Pony Rides



German Band



Clowns



Face Painting



Inflatables



Hamburgers & Hotdogs

DINNER TICKETS \$10.00 ON SALE AT CENTER

CALL FOR RESERVATIONS 978-794-3296

LIMITED TICKET SALES AT EVENT

BRING THE FAMILY! • BRING YOUR LAWNCHAIRS!

PUBLIC INVITED - ALL AGES

RAIN DATE: JULY 4, 2004

Búsqenos en la Internet en www.rumbonews.com

Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Bastón y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Bastón cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Bastón, el auto debe estar registrado en Lawrence. Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial Ryan Shafer a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.

Narración de cuentos en la Biblioteca Pública del Sur de Lawrence

Como parte del Programa Anual de Lectura de Verano, la Biblioteca de South Lawrence ofrecerá una presentación gratis el viernes, 2 de julio a las 11:00 AM. "Cuentos con Ilustraciones" con la narradora Dottie Lee Patch.

El programa de Dottie presentará cuentos con un tema asiático, historias promoviendo valores positivos; también música y movimiento son incorporados a medida que los niños aprenden bailes con cintas y tienen una parada con un dragón. Esta actividad es para niños desde kindergarten hasta el 6to grado.

Venga por la Biblioteca de South Lawrence, 135 Parker St. el viernes, 2 de julio a las 11:00 AM para escuchar "Cuentos con Ilustraciones."

BUSCAN MODELOS

Todas edades - hombres y mujeres. Agencia de New York ahora localizada en Nashua, NH. Shows, promociones, TV, periódicos y películas. No necesita entrenamiento. Tenemos entrenamiento mientras trabaja. Llame al (603)930-2567

hoy gozamos más canales que hablan nuestro idioma

Canales Selecto

instalación GRATIS

Compre cable básico, añada canales Selecto y reciba la instalación ¡GRATIS!



Hoy tenemos más

- Todos los canales de cable más populares en español y en inglés
- Canales de Pay-Per-View con películas y boxeo
- 53 canales de música, incluyendo 8 canales nuevos con salsa, merengue y rock en español
- Acceso a Internet de alta velocidad

Los canales más populares en español con Canales Selecto:



Todos los canales locales con Cable Básico:



ahora llamamos 1-866-3-PARA-TÍ

Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-800-COMCAST para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). Esta oferta puede no estar disponible en todas las áreas. *La oferta de instalación es válida solamente para dos conexiones de cable existentes. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir Cable Digital. El número de cajas digitales disponibles por hogar se limita de acuerdo al paquete de Cable Digital que usted se suscriba. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Todas las otras marcas son propiedad de sus respectivos propietarios. Oferta válida hasta el 15 de Agosto de 2004 X6HA-060104-A4

MetLife lanza su programa escolar por sexto año

El tema del ensayo 2004 destaca los aportes de los inmigrantes a los Estados Unidos con \$50,000 en becas

MetLife anunció hoy el lanzamiento de su Programa Escolar MetLife, un concurso nacional de ensayo que ofrece veintiséis becas valoradas entre 1,000 y 10,000 dólares en bonos de ahorro del tesoro de los EE.UU. por un total de 50,000 dólares al vencimiento.

Desde el inicio del programa, hace seis años, MetLife ha contribuido con 250,000 dólares para apoyar las metas educativas de la juventud estadounidense a través del Concurso de Ensayos del Programa Escolar MetLife. Se invita a los estudiantes de entre 6° y 12° grado inscritos en escuelas de EE.UU. a participar en el concurso de ensayo intitolado: Aportes de los inmigrantes a los Estados Unidos.

“Desde que abrimos nuestras puertas en 1868, MetLife ha tenido la tradición de ayudar a familias inmigrantes a lograr su seguridad económica”, afirmó Beth Hirschhorn, directora de mercadeo para Servicios de Seguros y Financieros de MetLife en EE.UU. “Es nuestro honor y privilegio profundizar nuestro compromiso con el Programa Escolar MetLife. Al otorgar becas para ayudar a cubrir los crecientes costos de la educación superior, MetLife se ha propuesto alentar a los estudiantes talentosos de las comunidades a las que servimos”.

Los participantes tienen que ser residentes de los Estados Unidos. La participación en el Programa Escolar MetLife se juzgará en dos categorías: del 9° al 12° grado y del 6° al 8° grado. Todo participante que cumpla con los requisitos recibirá un certificado de reconocimiento de MetLife.

Un panel independiente de jueces seleccionará a los ganadores basándose en la originalidad, la creatividad, el uso del lenguaje y la organización de las ideas de cada trabajo.

Los ensayos deberán presentarse junto con un formulario de participación oficial. Cada joven puede participar sólo una vez. Los ensayos y los formularios de participación deberán llevar el sello postal a más tardar el 28 de septiembre de 2004 y enviarse a:

The MetLife Scholar Program
502 Schoolhouse Road
Johnstown, PA 15904-9963

No se requiere compra alguna. Para obtener información detallada completa un formulario de participación, llama al 1-888-MET-1947, extensión 13, de lunes a viernes, entre 8:00 a.m. y 5:00 p.m., hora del centro, o visita www.metlife.com/scholar.

Creative Drama Classes at the Lawrence Public Library



July 14th-August 18th

For kids in grades 1-8!

Free drama classes this summer for kids at the
Lawrence Public Library.

Classes will be taught by Julliard student Daniel Colson. Classes will run on Wednesdays from 2:00-3:00 PM and 3:00-4:00 PM.

Please choose either the 2:00 or 3:00 time slot for your child.

Classes will run for 6 weeks consecutively. Please plan on attending all 6. Kids will participate in theater games and exercises, music, art & literature.

Space is limited!! We will be accepting 24 children into this special program. Please call the Children's Room at 978-682-1727 ext. 117 to sign up.

Library Creative Drama has been funded by private donations, private foundations and the National Endowment for the Arts.

Festival Cultural Puertorriqueño

Programa

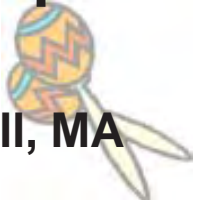
Domingo 11 de Julio, 2004

South Common Park – Lowell, MA

- | | |
|----------|---|
| 12:00 M | Izamiento de la bandera frente a la Alcaldía |
| 12:30 PM | Parada, desde la Alcaldía hasta el South Common |
| 1:00 PM | Apertura |
| 1:05 PM | Academia de Quity Morgan, baile folclórico, Bomba y Plena |
| 1:35 PM | Paquito Guzmán y su orquesta, desde Puerto Rico |
| 3:00 PM | Presentación baile de Salsa, Hacha y Machete |
| 3:30 PM | Entrega de Becas: Ashley Rivera |
| 3:45 PM | Presentación del Comité |
| 4:50 PM | Alexander y su Orquesta |
| 6:00 PM | Raíces de Borinquen |
| 6:30 PM | Pedro Jesús y su Orquesta |
| 7:30 PM | Anthony Cruz y su Orquesta desde Puerto Rico |
| 8:30 PM | Nereida Nieves |
| 8:45 PM | Adalberto Santiago, desde Puerto Rico |



Invita: Hijos de Borinquen
Para más información, llamar a
Ana Ocasio o Hilda Fernández
(978) 454-4011



Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Bank N.A. es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarlo a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza y de nuestros recursos y capacidades.

- * Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- * Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- * Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente.

Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios en la nación.

Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Información correcta en la fecha de impresión y está sujeto a cambios sin aviso. Wells Fargo Home Mortgage es una división de Wells Fargo Bank, N.A.



© 2004 Wells Fargo Bank, N.A. All rights reserved.

Dr. Frank E. Salafia Quiropráctico Ortopédico

Salafia Chiropractic & Rehabilitation

Calle Jackson #110, Methuen

Teléfono: (978) 683-7848

Antiguo Bruce at Park Chiropractic Clinic



Cuidado quiropráctico profesional y honesto desde 1967
El Dr. Salafia continúa tratando a personas envueltas en accidentes automovilísticos porque su oficina no está envuelta en fraude al seguro y no está siendo investigada. Si usted recibió lesiones en un accidente real de auto y requiere terapia, por favor, llámenos.



Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CROSSOVER

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish



Listen Online: www.1490wccm.com

Escríbanos a:
Rumbo@Rumbonews.com

Abogado de Inmigración

Para todas sus necesidades de Inmigración
Consulta inicial \$100.00
Para información, llame al Abogado
Laurel E. Bretta
978-420-8890
(Traiga un intérprete)

Vacation Bible School

Methuen Gospel Hall
51 Merrimack Street
Methuen, MA
Theme: Trees in the Bible
Tema: Arboles en la Biblia
August 2-6 - 9:30 AM - 12
Ages: 6 and up
Edades: De 6 en adelante
Free - Gratis
Info: (978) 794-8679
(603) 898-6704, (603) 425-2984



Cuando se trate de préstamos hipotecarios

no hay tal cosa como *una* talla le sirve a *todo* el mundo.
¡CERO DE PRONTO! ¡Propiedades de inversión también!

Programas de VA y para primeros compradores
*¿Crédito dañado? ¿Bancarrota? ¿Embargo a la propiedad?
¿Es Empresario? Préstamos sin Verificación de Entrada.
Préstamos para Construcción e Inversión. ¡Cero de pronto!
Extranjeros - No tiene Tarjeta Verde, No tiene Tarjeta de Residencia

No hay nadie a quien no podamos ayudar.

¡NO HAY PROBLEMA!
Préstamos para Consolidar Deudas con la Plusvalía de su casa. Todo el Crédito es Considerado. Financiamiento Residencial y Comercial.

¡Alpha Mortgage está creciendo! ¡Buena Profesión!
Hay oportunidades disponibles. Venga y únase a nuestro equipo.



\$500 de descuento en el cierre con este anuncio
Se habla Español

*Puede que se le apliquen intereses más altos.

Licenciada por el Dept. Bancario del Estado de NH.
Agente en MA MB2267.

Garantizamos que nuestros intereses serán más bajos.



Solicite en la Internet

www.alphamortgages.com

ALPHA MORTGAGE & FINANCIAL SERVICES, INC.
Esther C. Booras
Mortgage Broker
877-595-7699
Sirviendo Massachusetts y New Hampshire



It's Time You Check Us Out.

Visit Our State-of-the-Art Health Center 7 Days a Week.
Walk-ins are Warmly Welcome.

34 Haverhill St.
(978) 686-0090



Most Health Insurances Accepted.
Free Care is Available for Qualified Applicants. Some Restrictions Apply.

GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
Your Home for Health.

Un Punto de Vista

‘Día de la Independencia: Lo que es y lo que no es.

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail: inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



Nos acercamos a otra celebración del Cuatro de Julio en medio de una crisis como ha ocurrido en ocasiones anteriores. Las fechas no evitan las crisis y viceversa. El Cuatro de Julio es un momento que esta nación celebra con satisfacción y orgullo como debe. Es también una festividad que el mundo respeta porque sabe el precio que esta tierra ha pagado para mantenerse como tal no solo al principio, sino también en los doscientos veintiocho años que han transcurrido desde su nacimiento.

Y ese mundo nos ha admirado porque simbolizamos una dedicación a ser justos en nuestras ideas y principios. Desde luego, ese mismo mundo nos critica cuando no bailamos al ritmo de nuestra propia música y tenemos que aprender a aceptar esas críticas con la madurez que conlleva ser el poder económico y militar número uno en el mundo, no con boicots tontos, embargos ineficientes, o contestándoles con frases como la conocida “que nos los traigan.” Si lo preguntamos con suficiente fuerza “nos lo van a traer.”

La independencia no terminó en 1776. No se nos donó o se nos dio. No nos “invadieron” para que nos volviéramos independientes, por el contrario. Fuimos invadidos para evitar que nos hiciéramos independientes. No nación violada puede volverse inviolable como resultado de la sumisión. Además, el día que nos hicimos libres seguimos manifestando muchas de las debilidades que teníamos entonces, la esclavitud una de ellas. Se necesitó una enmienda a nuestra Constitución en 1865 para declararla ilegal, casi cien años desde que nos habíamos liberado y nos gobernábamos por nosotros mismos... hasta cierto punto.

“La Enmienda Número 19 de la Constitución de los Estados Unidos, llamada

la enmienda Susan B. Anthony que dio a la mujer el derecho a votar, no fue ratificada por el estado de Tennessee (el último voto que se necesitaba para su adopción) hasta agosto 18, 1920. Se hizo ley finalmente en agosto 26 de 1920. Es decir, las mujeres en los Estados Unidos ganaron el voto en 1920 después de 72 años del movimiento de derechos civiles más largo en la historia del mundo.” (de www.gate.net)

Es decir, caminábamos libres con cadenas todavía alrededor de nuestros tobillos. Nadie dice que usted tiene que ser perfecto para liberarse. Cuando se nos da la libertad después de una sentencia larga en prisión no se nos envía a los templos o las iglesias a predicar inmediatamente, se nos pide vivir. Si quieren ver un ejemplo sin sentido, escuchen a los críticos de las Naciones Unidas que esperan que los países que se les han unido por los últimos sesenta años sean puros desde el primer día. Lo único que podemos esperar es que crezcan, aprendan los unos de los otros y aspirar a una evolución hasta que se conviertan en naciones justas. La libertad es evolución continua aunque sea producto de una revolución instantánea.

Ha tomado doscientos veinte y ocho años para purificarnos y convertirnos en lo que somos hoy, lo que significa que la libertad es un proceso, no un resultado. Y tengo noticias para ustedes: hay más en nuestro futuro camino histórico. El proceso no ha terminado y continúa tomando nueva forma cada día en nuestras cortes, nuestras legislaturas, nuestras instituciones educacionales, nuestra prensa, nuestros segundos martes de Noviembre cada dos años. Y si eso no funciona, en las calles.

La palabra “Declaración” posee un impacto de liberación enorme. Cuando usted declara toma un punto de vista, un principio. Usted está definiendo y diciendo lo que es. Pero usted también indica al mundo que hace un compromiso de honor sobre lo que será. En el caso de los Estados Unidos eso fue un compromiso tallado en nuestra Constitución, y ese documento es como una brújula que nos dice a nosotros y

al resto del mundo dónde estamos y adónde vamos sin dudas. Puede existir un argumento sobre cómo lo hacemos, pero no creo que haya dudas sobre el qué o el por qué.

Situadas frente a nosotros todo el tiempo hay dos rutas que conducen a destinos opuestos. Típicamente cada una es diferente, la una conduciendo a una vida rica y llena de nuestras identidades realizadas, la otra a una existencia limitada y comprometida, y constantemente confrontamos la decisión de tomar la una o la otra. Ocurre cada segundo de nuestras vidas, lo que quiere decir que la oportunidad está siempre presente nos demos cuenta o no, lo queramos o no. Existían antes frente a nosotros, están todavía ahí y siempre lo estarán. Uno puede mirar a la tierra donde nos paramos y ver solamente hierba mala, pero si la cogemos con nuestras manos esperanzadas y la movemos a un lado podremos ver ambas sendas claramente. Escoja. Eso es lo que el Día de la Independencia representa.

Claro, el Día de la Independencia es también sobre las paradas, los perros calientes y las banderas. Es un significado que crece de las semillas plantadas por los huesos de aquellos que murieron para establecerla y mantenerla de esa manera. Pero ahora usted sabe que es sobre su

independencia personal como ser humano también. Al final, la única recompensa que recibimos es ser quienes somos o lo que podemos ser. Yo comencé este artículo con el comentario de que este Cuatro de Julio la nación se encuentra en otra crisis.

Es irónico que solo cinco días antes de la celebración de este “Día de la Independencia” estamos tratando de dar independencia a Irak, una nación que invadimos bajo pretensiones tontas que ahora han sido redefinidas como “edificar la nación,” una contradicción de gran magnitud. Uno no le da la independencia a nadie o la construye, uno la alimenta y la deja crecer, o se rompe en pedazos más tarde o más temprano, miren a sus propios hijos. Usted la comparte o la ve desarrollarse por sí misma y luego ruega y espera por lo mejor. Tenga usted un feliz y orgulloso Cuatro de Julio.

¡Felicidades Estados Unidos!

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.

Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

COMENZANDO EL 5 DE JULIO,
todos los centros de trabajo de
Massachusetts,
incluyendo restaurantes y bares,
serán LIBRES DE HUMO.

No importa que usted sea obrero o profesional,
el aire que respira será más limpio.

Comenzando el 5 de julio, la salud de los trabajadores de Massachusetts será protegido por la nueva ley de centros de trabajo libres de humo, reducir su riesgo de cáncer, ataques del corazón y embolia.

clean air
WORKS
SMOKE-FREE
WORKPLACES
IN MASSACHUSETTS

Así que trabaje fuerte y respire con más facilidad.
Porque el aire limpio nos favorece a todos.

Para más información sobre la ley de lugar de trabajo libre de humo
visite www.mass.gov/dph/mtcp o llame al 1-800-992-1895.

Un mensaje traído a usted por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts.



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999	Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000	Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000
---	---	---

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

El Cierre: Momento cumbre en la compra de su casa

Por Jorge L. Núñez



A pesar de que el cierre aparenta ser un procedimiento rutinario, este representa el momento cumbre en una transacción de bienes raíces. Su propósito principal es pasar el título del vendedor al comprador.

Generalmente, el cierre es conducido por los abogados de las diferentes partes envueltas en la transacción, pero su representante de bienes raíces debe ayudarlo a prepararse para este evento.

El vendedor está obligado a presentar un título de propiedad que sea bueno y válido, no obstante, es responsabilidad del comprador determinar si el título que le está ofreciendo el vendedor está libre de compromisos y limitaciones legales.

Para determinar si el título de la propiedad está limpio el comprador o el abogado de la institución que va a prestar el dinero realiza un examen de la cadena de propietarios del título en la oficina de registro de títulos, mejor conocida por su nombre en inglés como "Registry of Deeds" y los archivos de la corte para verificar si existe alguna ordenanza judicial en contra de la propiedad.

La oficina de registro de escrituras de títulos del distrito norte del Condado de Essex está localizada en el 381 de la Calle Common en Lawrence y según nos informa su director Thomas J. Burke, todos los documentos de bienes raíces de Lawrence, Methuen, Andover y North Andover están grabados esta oficina.

Además de esta investigación de los archivos, el comprador o su representante legal debe obtener los servicios de un experto para inspeccionar la propiedad y determinar si existe algún problema en la estructura, electricidad, plomería, calefacción, contaminación de insectos, materiales nocivos o cualquier otro defecto.

Si se descubre cualquier defecto en la propiedad o en el título el vendedor está obligado a curarlo antes del cierre o el comprador no tendrá la obligación de aceptar el título por lo que es altamente recomendable que, inmediatamente antes



Mr. Thomas J. Burke, director de la oficina de registro de títulos, mientras ofrece información para Rumbo.

del cierre, el comprador haga personalmente una última inspección de la propiedad, un pequeño esfuerzo extra que le podría evitar grandes lamentaciones.

Típicamente, durante el cierre está presente el vendedor, con o sin su abogado, para firmar y entregar la escritura de título y el abogado de la institución que va a prestar el dinero, el cual le indica al comprador los documentos a firmar para completar el préstamo y el representante de bienes raíces quien presenta la factura para su comisión y un cheque por el dinero que recibió como depósito cuando el comprador firmó el contrato de promesa de compra.

El comprador firma la hipoteca, promesa de pago y estado de cuenta y recibe el voluminoso cheque para la compra de su casa el cual podrá acariciar por unos cuantos segundos, luego lo deberá firmar y entregar al abogado del banco quien distribuirá el dinero según sea necesario.

La escritura de título es firmada, notariada y entregada al comprador para que sea registrada. Si el vendedor tiene que pagar una hipoteca existente en la propiedad no recibirá el dinero de la venta hasta que el banco no descargue dicho compromiso, lo cual puede tomar varias horas. Cuando

todas las hipotecas pendientes que tenía el vendedor son liberadas el banco expide un documento donde especifica el saldo de las hipotecas que estaban pendientes el cual es registrado con la escritura de título y la nueva hipoteca.

Jorge L. Núñez es originador de préstamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.



Mr. Thomas J. Burke, director de la oficina de registro de títulos, Kelley Doyle y Giselle Asmar muestran algunos de los procedimientos que se llevan a cabo en esta oficina.



Vista de la oficina de registro de títulos en Lawrence donde se encuentran grabados todos los documentos de bienes raíces de Lawrence, Methuen, Andover y North Andover.

La Tecnología de mañana de la Resonancia Magnética está Aquí para Usted Hoy.



Lawrence General Hospital acaba de instalar dos nuevos escáneres de CT tomografía computarizada conocido como "cat" scan.

El Siemens Somatom Sensation 16 y el Somatom 6 captura múltiples imágenes del cuerpo rápidamente, produciendo gráficas asombrosamente claras hasta 1/50 de pulgada.

Para los pacientes, este método significa una reducción del tiempo de duración del escanograma y más facilidad de conseguir una cita para hacerlo. Además este escanograma tiene una penetración más amplia ofreciendo al paciente más comodidad durante el procedimiento.

La inversión para el Hospital ha sido un adelanto tecnológico en el diagnóstico avanzado con que cuenta en la actualidad.

Y esto es una ventaja muy importante en el diagnóstico para ambos médico y paciente.

Estamos invirtiendo en su salud.



(978) 683-4000 • www.lawrencegeneral.org

COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Una Nueva Escuela para las Niñas de Lawrence

Por Guilmo Barrio

La noche del 30 de marzo de este año, en el Salón Comunitario Clemente Abascal, de la Calle Essex de Lawrence, fui invitado a una de las más significativas reuniones en esta ciudad. Llegaron representantes de varias comunidades, tales como: Boston, Lincoln, Malden, Methuen, Haverhill, Andover, y North Andover. ¿La finalidad? Fundar un establecimiento educacional, desde el grado 5° al 8° curso, el cual estará especialmente dirigido hacia las niñas de familias de bajos ingresos residentes en esta ciudad.

Después de un tiempo, tuve la oportunidad de entrevistar a una de las personas claves en esta magnífica iniciativa. Me refiero al señor Daniel Vélez Rivera, quien recientemente me dedicó una gran parte de su tiempo, para darme los detalles sobre esta excelente opción educativa para las niñas de Lawrence. Las preguntas surgieron como plantas en la primavera: ¿Quiénes son las personas interesadas en crear esta nueva escuela? ¿Por qué seleccionaron la Ciudad de Lawrence? ¿Cómo se financiará esta iniciativa? ¿Cual será el costo de las matrículas? ¿Dónde estará ubicada? ¿Cual será el criterio para seleccionar a las estudiantes? ¿Existen otras escuelas como estas en otras ciudades?

El señor Vélez Rivera comenzó a aclararme todas estas interrogantes diciéndome: "Guilmo, nuestra Iglesia Episcopal, la que es Católica y Apostólica, pero no es Romana, porque desconoce la autoridad del Papa, ha establecido esta clase de escuelas en otras comunidades similares, con un gran éxito académico. Al analizar que en esta región, la comunidad de Andover es considerada como la más afluente económicamente, y la Ciudad de Lawrence, como la más pobre del Valle del Merrimack. Esto demuestra un gran desproporción y por medio de nuestra misión y el ministerio, hemos llegado a la conclusión de poder brindar una igualdad en la educación, con una meta común, donde la comunidad se sienta dueña de su propia escuela, tal como ha sucedido con la Escuela Brooks, que acaba de cumplir 75 años de servicios, y la Academia Phillips ubicada en Andover, o con la Escuela Epiphany establecida en Dorchester".

Y luego me añadió, el señor Vélez: "Tenemos que reconocer que la tasa más baja en los exámenes estatales MCAS la tiene la Ciudad de Holyoke y en 2° lugar, está la Ciudad de Lawrence. Estamos convencidos que con esta nueva *Escuela Episcopal de Enseñanza Media para Niñas en Lawrence* podremos proveer otra opción en la educación para la comunidad latina,

"Tenemos que reconocer que la tasa más baja en los exámenes estatales MCAS la tiene la Ciudad de Holyoke y en 2° lugar, está la Ciudad de Lawrence", dijo Daniel Vélez Rivera.

brindándole alternativas educacionales de alto calibre a las niñas que asistan a esta escuela. Debo enfatizarte, Guilmo, que las niñas son las que menos atención reciben.

Una de cada cuatro niñas desea abandonar sus casas debido a la violencia; cuando llegan a los 14 años es la edad de mayor riesgo de sufrir un asalto sexual. En este país, cada 60 segundos nace un bebé de una niña adolescente y la deserción escolar en las jovencitas va en un grave aumento. Con estas estadísticas reales, no nos queda otra alternativa que ofrecer una mejor educación, la que esté integrada con un desarrollo personal, donde el aspecto espiritual y moral también sea considerado. Cada estudiante tendrá la oportunidad de transformar su vida, utilizando todo su potencial humano, para convertirse en una miembro productiva en la sociedad, además de convertirse en una líder y modelo para su familia y la comunidad".

Con relación al financiamiento de este ambicioso proyecto, Daniel Vélez Rivera me puntualiza: "La visión que nuestra Iglesia Episcopal tiene sobre esta nueva escuela en Lawrence, es muy amplia, lo que va a requerir financiamientos completamente independientes, ya sea por medio de concesiones económicas, también la participación de instituciones privadas, como de contribuciones personales. Por ejemplo: la Memorial Church de la Universidad de Harvard ya nos ha aportado algunos fondos para el inicio de este proyecto. En el futuro, una vez que las niñas se gradúen del 8° grado, quisiéramos recurrir a fundaciones como la Fundación Pedro Martínez, para que ellas puedan continuar sus estudios en una escuela superior de gran prestigio, y luego puedan matricularse en las mejores universidades de la nación. Lo que sí deseamos, es que los padres no le teman al avance académico y profesional de sus hijas, porque ellas estarán en muy buenas manos y tendrán la mejor asesoría que puedan recibir", nos agrega enfáticamente.

En respuesta a mis múltiples preguntas, el señor Vélez Rivera me señala: "La Academia Stephen Bellisini en esta Ciudad de Lawrence, es una escuela sólo para niños, y también se basa en el Modelo Natividad, lo cual se originó por los esfuerzos de la



El señor Daniel Vélez Rivera y Susan Casey son los Co-Presidentes de la nueva Escuela Episcopal de Enseñanza Media para Niñas en Lawrence.

comunidad religiosa de los Padres Jesuitas, hace como 35 años atrás, y actualmente la directora de la Academia Bellisini es Julie DiFillipo. Así que cuando hablamos de establecer una escuela solamente para niñas, no es nada nuevo. El nombre de nuestra escuela no es oficial todavía y se está buscando uno que sea el más apropiado. Naturalmente, la comunidad de esta área puede participar sugiriendo un nombre para

esta nueva escuela en Lawrence. Envíen sus sugerencias a: Daniel Vélez Rivera, 35 Jackson Street, Iglesia Grace Episcopal, Lawrence, MA 01840".

Con relación a mi consulta sobre los costos de las matrículas, mi entrevistado responde: "Bueno, Guilmo, aquí es donde viene lo interesante, porque nuestra escuela, aunque es tan especial, será completamente (Cont. en la página 11)

¡Ahora 2 subastas semanales!



**SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS**

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

¿Por qué pagar renta?

Le financiamos 100% en la compra de su casa.
Le buscamos la casa de sus sueños.
Consideramos todo tipo de crédito.
Refinanciamientos. Bajo interés.

Washington Mortgage

(978) 373-8869

ListMyHome4less.com

Patriot Realty, Inc.

Le vendo su casa por 2% de comisión

(978) 373-8859



Jorge L. Núñez

Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos
Hipotecarios

Cel. (978) 457-5466

Nueva escuela para Lawrence...

(Cont. de la página 10)

GRATUITA para las niñas estudiantes. Pero, se requiere la participación activa de los padres. En este concepto educativo que tenemos, no es solamente poder recibir, sino que también participar. Como puede ver, señor Barrio, no se trata de un "handout", es decir, no es un regalo sin que se haga el menor esfuerzo, por el simple hecho de que es gratis para las estudiantes. Los padres, aunque de bajos ingresos, deberán participar y colaborar a su alcance y en lo que ellos puedan. Ya sea dándole transporte a las niñas, como también cocinando los alimentos, porque habrá comidas calientes; además, pueden servir como tutores, o como asistentes de los profesores; asistiendo a los programas deportivos, o cualquier otra responsabilidad que se necesite y naturalmente, podrán formar parte de la Junta Directiva que supervisará la administración de la escuela".

Debo señalarle a nuestros lectores, que se ha organizado una directiva temporal, en la cual la señora Susan Casey y el señor Daniel Vélez Rivera, son los Co-Presidentes. Otra persona que forma parte de esta directiva es Yelín Vargas, quien trabaja para el Departamento de Servicios Sociales en Lawrence, además, forma parte de la Iglesia Grace Episcopal. También se organizará un Concilio Consejero, que estará formado por miembros de cada iglesia que participe en este proyecto, con representantes de las comunidades de Lawrence y de Andover. Habrá una

participación de los gobiernos locales como también de la comunidad, lo que abre una excelente oportunidad para que nuestra comunidad forme parte de esta iniciativa escolar.

Me recalca el señor Vélez Rivera: "Queremos proveer a las estudiantes un modelo educativo que otras escuelas no les ofrecen. Sin aliarnos a una religión en particular, incrementaremos los valores espirituales, los valores humanos y los comunitarios. Debo aclarar que la Iglesia Episcopal no será la dueña, ni la gobernante de la política interna de esta escuela, sino que simplemente será partícipe de las decisiones que se tomen. La escuela estará gobernada por la Junta Directiva, por los directores escolares que están por seleccionarse y por medio de la formación de una corporación sin fines lucrativos, tipo 501(c)3, se establecerá la base de operaciones de esta institución académica local. Será una escuela de la comunidad, para la comunidad, en beneficio de las próximas generaciones. Por supuesto, habrá una colaboración multicultural, reflejando a la comunidad y a la población que hace de Lawrence una ciudad tan interesante, por su diversidad".

Debo confesar, estimados lectores, que realmente me ha llamado la atención el propósito principal de este proyecto: fundar una escuela Episcopal de enseñanza media, para niñas de familias de escasos recursos económicos de Lawrence. Esto, de por sí,

es muy loable y digno de nuestro apoyo y reconocimiento.

Según lo explicado por mi entrevistado, habrá un total de 10 estudiantes por clase, y de 1 a 2 profesores en cada aula, para dedicar una atención más personalizada a las estudiantes. Se les dará prioridad a los exámenes estatales PSAT y a los MCAS, que es donde la enseñanza en Lawrence ha estado fallando por muchos años en la educación de nuestros estudiantes. Se matricularán del 5° al 6° grado. Nadie podrá comenzar desde el 7° o del 8° curso, sin haberlo hecho desde el 5° o 6° grado en esta escuela. La razón es muy simple: mantener una continuidad educativa desde su comienzo, bajo el mismo estilo y bajo una misma disciplina. A cada estudiante se le tomará un examen de evaluación académica y de logro individual, llamado "Standford 9 Test of Individual Achievement".

Se espera que el año escolar sea de 11 meses de estudios y el día escolar normal sea desde las 7:00 AM hasta las 5:00 PM. Haciendo de esta escuela un sistema único en su clase en Lawrence, donde las niñas del 5° grado, podrán desarrollar un auto-reconocimiento; las del 6° grado, desarrollarán su propia organización personal; las del 7° grado, desarrollarán sus ideas empresariales y de administración; y cuando se gradúen del 8° grado, saldrán transformadas en unas líderes.

Parte de la selección de las estudiantes, será planificada con el Departamento de Servicios Sociales, para efectuar una lotería de matrículas, ya que el 20% del estudiantado de esta escuela, vendrá de un listado otorgado por esa agencia. Se me ha

indicado, que no se debe pensar que solamente las mejores estudiantes de las escuelas elementales serán seleccionadas para esta nueva escuela. ¡No es así! Todas tendrán la misma oportunidad de matricularse. Hasta el momento, todavía se está buscando un lugar apropiado para ubicar esta escuela, pero según me indica el señor Vélez Rivera: "A pesar de no contar con un edificio todavía, tenemos una fecha de inicio de las clases: Septiembre del año 2006. Y aunque el Estado de Massachusetts no financie los programas bilingües, nosotros esperamos tener uno en nuestra escuela. También, debo señalar, Guilmo, que estaremos registrados con la Asociación Nacional de Escuelas Episcopales y no competiremos con las escuelas públicas de Lawrence, sino que como una institución privada, complementaremos sus logros académicos", nos terminó diciendo Daniel Vélez Rivera.

Debo señalar que en la actualidad, existen más de 40 modelos de escuelas Natividad, operando exitosamente en toda la nación, y Lawrence será el centro de esta nueva iniciativa escolar. Así que como pueden ver, estimados lectores, esta ciudad le dará la bienvenida a una Escuela Episcopal de Enseñanza Media para Niñas de Lawrence. Toda la sociedad y las futuras generaciones, quedarán eternamente agradecidas.

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

MERRIMA

BEACH BUS

A Salisbury Beach y Hampton Beach!

¡Comienza el Jueves, Julio 1ro!

Servicio disponible de Lunes a Sábado desde: Lawrence, Methuen, Haverhill, Merrimac y Amesbury

HACIA AFUERA DE LA CIUDAD De Lunes a Sábado

1	2	3	4	5	6	7
Empleza en Buckley Transportation Center	Sale Desde The Loop	Sale Desde Washington Square Transit Station	Sale Desde Merrimac Square	Sale Desde Sparhawk Street and Main Street	Sale Desde SALISBURY BEACH	Llega a HAMPTON BEACH
8:15 am	8:25 am	8:45 am	9:00 am	9:10 am	9:30 am	9:40 am
10:45 am	10:55 am	11:15 am	11:30 am	11:40 am	12:00 pm	12:10 pm

DE REGRESO A LA CIUDAD De Lunes a Sábado

1	2	3	4	5	6	7
Sale Desde HAMPTON BEACH	Sale Desde SALISBURY BEACH	Sale Desde Sparhawk Street and Main Street	Sale Desde Merrimac Square	Sale Desde Washington Square Transit Station	Sale Desde The Loop	Llega a Buckley Transportation Center
1:50 pm	2:00 pm	2:20 pm	2:30 pm	2:45 pm	3:05 pm	3:15 pm
4:20 pm	4:30 pm	4:50 pm	5:00 pm	5:15 pm	5:35 pm	5:45 pm

El bus sale del Centro de Transpor-tación Buckley en Lawrence, hace una parada en The Loop y Washington Square Transit Center, Haverhill y entonces continúa a base de paradas manuales por el camino.

Hampton Beach \$3 una vía

Niños (12 años o menos)
Ancianos y Personas Discapacitadas con ID

Salisbury Beach \$2 una vía

Niños (5 años de edad o menos) con un Adulto.

¡MEDIO PASAJE! ¡GRATIS!

EL PASE DE 31 DIAS ES VALIDO HASTA SALISBURY BEACH (POR \$1 ADICIONAL HASTA HAMPTON BEACH)

Información: 978-469-MVRTA (6878)

Point. Click. Ride. www.mvrta.com

La realidad de la Emigración Puertorriqueña a los Estados Unidos

Por Antonia Lugo

En el 1860 ya había puertorriqueños en New York. Muchos emigraron por su cuenta y otros fueron desterrados por el gobierno español por estar en contra del régimen de despotismo en que estaba sometida la isla. Un ejemplo de un puertorriqueño que vivió desterrado en Cuba, Santo Domingo y Nueva York, fue el Dr. Ramón Emeterio Betances. Betances se oponía a la esclavitud, a la ley de la libreta y al mal manejo del tesoro que llegaba a la isla. Junto con Segundo Ruíz Belvis escribió una proclama para organizar a todos los puertorriqueños para que se rebelaran en contra del régimen español. Parte de la proclama decía así:

“Puertorriqueños. Por más de tres siglos nos ha estado oprimiendo el despotismo español, sin que hasta ahora ningún hijo del país se haya visto llamado a ocupar un puesto de distinción, si no, al revés, perseguidos, desterrados y arruinando cuantos se han atrevido a manifestar o decir algo por el bien de sus paisanos. Por más de tres siglos hemos estado pagando inmensas contribuciones y todavía no tenemos caminos, ferrocarriles, telégrafos y vapores. El gobierno está empeñado en que los jíbaros no sean más que jornaleros con libreta. Unámonos, alcémonos en masa contra los opresores de nuestra tierra, de nuestras mujeres y de nuestros hijos.”

Estos dos puertorriqueños organizaron lo que fue en el 1968, “El Grito de Lares” y por esto fueron desterrados y condenados a morir en el extranjero.

Cuando Don Luis Muñoz Marín viajaba a Nueva York con su Padre, Don Luis Muñoz Rivera, visitaba muchas familias puertorriqueñas que ya estaban establecidas allí por muchos años. Ya a mediados del siglo XIX había una comunidad de puertorriqueños establecida en Nueva York. De esos viajes y esas visitas a Nueva York fue que Don Luis Muñoz Marín pudo establecer las diferencias de cómo vivían estas familias puertorriqueñas en Nueva York y cómo todavía vivía el jíbaro en la isla, sumido en la pobreza. Don Luis nació en San Juan, pero su familia provenía de Barranquitas, un pueblo en el centro de la isla. Sus experiencias de la ciudad al campo le ayudaron a establecer en el futuro un gobierno de amistad con los Estados Unidos ya que él pudo comparar las ayudas y facilidades que recibían las familias en Nueva York con la miseria y el olvido en que vivían los jíbaros en la isla.

En el 1917 bajo la Ley Jones se le

concedió a los puertorriqueños la ciudadanía americana, el mismo año en que Los Estados Unidos le declara la Guerra a Alemania. Muchos puertorriqueños que fueron a pelear en esa guerra, fueron adiestrados en campamentos americanos y muchos de ellos al regresar de la guerra se quedaron viviendo permanentemente en los Estados Unidos. Ese fenómeno se repitió también durante la Segunda Guerra Mundial, donde se les concedía a los soldados traer a sus familias a campamentos, mientras éstos eran preparados para la guerra.

Después de la Primera y la Segunda Guerra Mundial y sumidos en la Gran Depresión, muchos terratenientes estadounidenses se quedaron sin mano de obra para realizar las labores de sembrado y recogido de frutas y vegetales. Fue así que se inició en los años 50, 60 y 70 una emigración en masa de puertorriqueños que eran reclutados en Puerto Rico para venir a trabajar en las grandes fincas de los terratenientes americanos. Estos dueños de fincas pagaban el vuelo de ida de los trabajadores y les aseguraban seis meses de trabajo durante la primavera, verano y parte del otoño. Estos trabajadores eran hospedados en campamentos y puestos a trabajar sembrando y recogiendo frutas y vegetales seis días a la semana. Durante ese tiempo de trabajo, los jíbaros y campesinos mandaban dinero a sus familias a la isla. Luego los terratenientes les propusieron que se quedaran a vivir durante todo el año y así podían trabajar seis meses y coger ayudas del gobierno durante el invierno. Les facilitaron la información y les ayudaron a conseguir viviendas para que pudieran traer a sus familias. Muchos trabajaron por años y se quedaron viviendo en las cercanías de las fincas, otros conseguían trabajos en las fábricas de textiles y se establecían en Lawrence y otros pueblos de la nación.

La segunda generación de emigrantes puertorriqueños que comenzó a llegar después de los setentas fueron traídos por familiares que ya estaban viviendo aquí permanentemente, para que vinieran a trabajar en las fábricas de textiles o para que vinieran a vivir del sistema que en aquel tiempo daba dinero, cupones y muebles para el apartamento. En Lawrence hubo un pastor de una iglesia evangélica que reclutaba puertorriqueños y los traía a vivir en la iglesia, para que trabajaran en las fábricas. Por esto los dueños de las compañías le pagaban \$500 por trabajador.

Familias enteras fueron traídas a Lawrence, arrebatadas de sus chozas y de sus tierras con un pasaje de ida y una esperanza incierta, a un pueblo donde todavía existía un racismo marcado.

Las consecuencias de este fenómeno migratorio lo pagaron los niños y jóvenes puertorriqueños que vinieron aquí en contra de su voluntad y que tuvieron que enfrentarse directamente a la sociedad. Fueron los niños y jóvenes los que sufrieron el discrimin y el rechazo de la sociedad. Los padres que tuvieron que trabajar ambos, dejaron a los niños y jóvenes a la suerte de la escuela y del sistema. Muchos estudiaron, aprendieron el idioma y tuvieron éxito; otros no pudieron adaptarse al sistema, se metieron a las drogas y terminaron en la cárcel. Conocí a una persona producto de ese tiempo que me dijo:

“Yo me enojé muchísimo cuando aquel pastor convenció a mi familia y mis padres me trajeron aquí. Yo era muy feliz en mi isla, iba a la escuela y teníamos una casita de madera en el pueblo; aquí solo he conocido el rechazo y la humillación de parte de la sociedad.”

Este hombre vivió toda su vida de cárcel en cárcel por que se revelaba contra los abusos y el discrimin. Así, como él,

muchos terminaron en las cárceles y nunca salieron de allí.

El puertorriqueño siempre ha sido muy apegado a su patria y en mi opinión y por mi experiencia creo que la mayor parte de los que vienen a este país, fueron influenciados por familiares o amigos a mudarse aquí. Yo, por ejemplo, vine porque mi hermana me mandó el pasaje y me comió el cerebro. Ella se sentía tan sola y necesitaba un familiar que le acompañara en su aislamiento y desolación. Al año de estar aquí, ella se regresó a Puerto Rico y no ha vuelto, ni piensa volver jamás. Yo me he quedado por muchos años por que me adapté al sistema y me integré a la comunidad.

Después que Don Luis Muñoz Marín luchó por los derechos del jíbaro y logró que los Estados Unidos trataran a la isla con “el mismo trato que se le daba a los demás estados”, los puertorriqueños tienen todo lo que necesitan en la isla, agua potable, luz eléctrica, viviendas apropiadas, beneficios sociales, beneficios estatales, carreteras y vías férreas, sistema de comunicación, diversión y entretenimiento, entre muchas cosas más.

Cuando yo voy de visita a ver mi
(Cont. en la página 29)

Competencia de Deletreo



Los primeros cinco estudiantes recibieron medallas de bronce. Estos son: Primer Lugar, Katie Sánchez; Segundo Lugar, Kelvin Camilo; Tercer Lugar, Manuely Santiago; Cuarto Lugar, Karen Guillen-Ormaza; y Quinto Lugar, Lissette Anziani.

Los estudiantes de tercer grado de la escuela Lawrence Family Development Charter están demostrando el éxito de las destrezas desarrolladas en dos lenguajes durante éste pasado año escolar. Los estudiantes se reunieron en una asamblea para escuchar la buena noticia de que el 91% de los estudiantes habían pasado la prueba de lectura del MCAS 2004.

Esta prueba mide la capacidad de comprensión y vocabulario. Esta escuela que inscribe un 99% de latinos la mayoría habla el idioma español en el hogar, está muy orgullosa por el excelente trabajo que han hecho los maestros y los estudiantes con el programa de “Reading First”.

Esta semana los mismos estudiantes participaron en una Competencia de Deletreo en Español como parte del esfuerzo para demostrar el conocimiento que tienen en los dos lenguajes. La Competencia de Deletreo fue la culminación de un largo año de enseñanza del Programa de Artes del Lenguaje y Literatura en Español con la maestra Tomasa Cruz.

La Sra. Cruz expresó su orgullo por todos los logros alcanzados por los estudiantes y por el nivel de palabras deletreadas con gran éxito. Estas incluían: diccionario, zoológico, deslizarse y diferentes entre otras.

González
Landscaping
Mantenimiento
total de
Residencias y
Propiedades Comerciales

- Plantamos y echamos mulch
- Echamos semillas y fertilizamos
- Cortamos y removemos árboles
- Mantenimiento de césped
- Limpieza de primavera y otoño

Llame para un estimado gratis
(781) 405-1139 ó (617) 201-6739

Kiss Me
NEW ENGLAND
www.kissmehugobio.com

Trabaje por su cuenta
Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

Call / Llame al (978) 475-5653
Be self-employed

Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.

Nueva iniciativa para una ciudad segura

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan presentó su Iniciativa para una Ciudad Segura, una colaboración entre entidades públicas y privadas que promueven la seguridad para los niños y las familias de Lawrence.

Junto a él estaban para este importante anuncio en Heritage State Park muchas de las 40 agencias locales que se han comprometido a unirse a este esfuerzo.

"Nuestros esfuerzos diseñando este plan es el primer paso para hacer de Lawrence una ciudad segura donde poder comprar una casa, comenzar un negocio y criar una familia," dijo el Alcalde Sullivan. "Esta iniciativa pide a los empleados municipales, oficiales de seguridad personal privado, el clero y grupos de vecindarios que se suban las mangas y estén listos a trabajar para hacer de Lawrence una mejor ciudad," agregó.

El nuevo plan para un liderazgo más unificado continuará desarrollando estrategias que formarán el marco de cooperación que permita que los equipos se reúnan mensualmente, compartan información y trabajen juntos hacia la prevención, intervención y distribución de

fondos para combatir los problemas de salud, seguridad y asuntos de la calidad de vida en nuestros vecindarios.

Esta nueva iniciativa será una labor en progreso que tendrá metas unidas y esfuerzos coordinados para combatir los problemas serios de seguridad. Los componentes necesarios para resolverlos necesitan incluir un análisis inteligente de las condiciones, cómo movilizar los recursos para servir a los problemas de los vecindarios, la coordinación de que los departamentos estén entrenados en múltiples labores y alguna meta que se pueda medir para poder aplicar algunas de las lecciones aprendidas.

"Comenzamos simplemente con el asunto de la policía en las escuelas y eso nos dio la oportunidad de mirar de cerca los problemas de seguridad. Como padre de cuatro niños, me doy cuenta que el itinerario de un muchacho activo requiere muchas medidas de seguridad y el día escolar es una porción de este rompecabezas. Yo quería un plan que envuelva los fines de semanas, las noches, vacaciones y veranos y esta amplia iniciativa lo logra," exclamó el Alcalde Sullivan.

¡Entretenimiento Para Niñas y Adultos!

\$10 AL AÑO POR MEMBRESIA

Ayuda financiera para los miembros si lo necesita.

PARA TODAS LAS NIÑAS DESDE 5 AÑOS HASTA 17

Grupos: Los grupos se reúnen una vez a la semana. Bajo el cuidado de adultos entrenados. Las niñas aprenden a tomar sus propias decisiones, trabajar juntas para lograr sus propias metas, pueden ganar insignias, hacer giras y mucho más.

Individuales: Las niñas pueden participar en las Girl Scouts individualmente y trabajar para ganar insignias y premios en la casa si lo desean. Ellas también pueden participar en otras oportunidades de las Girl Scouts.

Campamento: Las niñas pueden asistir al campamento de día o al campamento de noche por una o dos semanas y hasta más. El campamento de día ofrece transportación de guagua desde los lugares locales. Clase de natación están disponibles para todo el que asista dos semanas. Los panfletos del campamento están disponibles desde marzo hasta el verano.

PARA TODOS LOS ADULTOS

Hay muchas oportunidades para adultos en Girl Scouts. Grandes oportunidades pueden incluir dirigir la Girl Scout tropa o grupo, trabajar en el campamento, trabajar en las comunidades del concilio, o trabajar para proveer ayuda o información para las Girl Scouts. Otras oportunidades pueden incluir proveer servicio al campamento, ayudando con eventos especiales, compartiendo tus habilidades, y mucho más.

¡ La mejor parte es la diversión !

Conocer a otros, hacer amigos, crecer, y aprender todo acerca de las Girl Scouts.

¿Preguntas? Llamar Liz (978)683-6092

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

¿Cuál es la mejor razón para agradecer a sus representantes?



Cuando hacen lo que hay que hacer.

Mantenerse firmes. Hacer lo necesario para preservar la salud pública. Escuchar a la gente.

A partir del 5 de julio, podremos respirar un poco más tranquilos gracias a la Legislatura de Massachusetts, la cual adoptó la Ley de Lugares de Trabajo Libres de Humo, con el respaldo de los votantes y el gobernador Romney, quien la firmó.

En el curso del tiempo, esta ley salvará miles de vidas. Nos protegerá a cada uno de nosotros, sobre todo a los que somos empleados, de las toxinas mortales del humo de segunda mano, sin importar dónde trabajemos.

¿Qué algunas personas tardarán un poco en acostumbrarse? Por supuesto.

Pero otros estados han descubierto que el cumplimiento de medidas exhaustivas para eliminar el humo del tabaco, junto con el respaldo del público, van aumentando a medida que pasa el tiempo, incluso entre los fumadores.

Massachusetts descubrirá lo mismo.

Agradecemos a los legisladores en Beacon Hill, porque escucharon a los habitantes de Massachusetts. Adoptaron una solución de largo plazo. E hicieron lo que tenían que hacer.

El aire está más limpio en Massachusetts.

Para obtener más información sobre la Ley de Lugares de Trabajo Libres de Humo de Massachusetts, llámenos al 800-992-1895, TTY 617-624-5592, ó visite www.mass.gov/dph/mtcp

Le agradecemos el respaldo brindado.

Tobacco Free Mass



MassCOSH

THE
ROBERT WOOD
JOHNSON
FOUNDATION

Abriendo Caminos

Yo tampoco te condeno

Por Alonso Capellán

El pueblo Judío no le perdonaba a Jesús que siendo uno de ellos, un hombre común de la tierra, un campesino, un pobre y humilde carpintero que se ganaba el pan con el sudor de su frente y los músculos de sus espaldas, que habiendo crecido en Nazaret, jugado en sus calles y cuya única educación recibida fuera de los mismos aldeanos en una pequeña sinagoga que ni siquiera tenía rabí, ahora se creyera Rey. Por eso no lo perdonaban.

Cómo era posible que este Jesús blasfemo, después de ser un día escogido por el ministro de la sinagoga para que leyera las palabras de los profetas, correspondientes a la celebración de ese sabbat (lo cual causó celos en los otros jóvenes, pues decían que Jesús no merecía ese honor después de haber abandonado a su madre irresponsablemente durante cuarenta días), al terminar de leer las palabras del profeta Isaías, "El espíritu de mi señor está conmigo, porque el Señor me ungió para predicar las buenas nuevas a los humildes, me envió para consolar a los afligidos para proclamar la libertad a los cautivos, para proclamar el año del Señor y el día de la venganza", se levantará y anunciará con voz poderosa, para que todos le escucharan: "Este día se ha cumplido la profecía ante sus oídos", auto proclamándose como el enviado y único salvador.

No le perdonaban que hiciera milagros en sábado, que violara las leyes mosaicas comiendo y bebiendo en compañía de publicanos y prostitutas, que se mofara de sus grandes escribas y de la sabiduría de los fariseos, que no se lavara las manos antes de partir el pan, y lo peor de todo: ¡se atrevía a perdonar los pecados!, para lo cual ni aún Moisés, Abraham o Elías tenían ese poder. Solamente nuestro Padre que está en el cielo tiene el poder de quitar la maldición del pecado, decían.

Sin embargo la fama de Jesús y de sus milagros aumentaba cada vez más y con ellos la multitud que los seguía y hablaba de la resurrección de Lázaro, el agua convertida en vino, la multiplicación de los panes y peces, la curación de los leprosos, de los poseídos por demonios, de la mujer que sufría de un flujo de sangre, el milagro de la hija de Jairo, el hombre de la mano seca, el criado del centurión.

Además Jesús predicaba que un nuevo reino estaba por venir, un nuevo reino donde no existiera el pecado ni odio ni maldad ni la opresión; un reino de amor; el reino de Dios, el cual el presidiría junto a su Padre. No le perdonaban estas blasfemias; no le perdonaban que pusiera en juego el inmenso poder que detentaban.

Y al no comprender que Jesús no les hablaba de un reino terrenal, al no comprender que ¡Dios es amor!; que si nos amamos los unos a los otros, Dios mora en nosotros y que no es posible tener una cosa sin la otra y que cuando encontramos el amor, también encontramos el reino, tampoco comprendían que el reino de Dios no está en poder del hombre; no está sobre una nube; está en tu interior, en tu corazón. Eso era lo que Jesús les decía a la gente una y otra vez, pero no pudieron entenderlo. En consecuencia al sentirse amenazados por este blasfemo carpintero, decidieron condenarlo a muerte desde el primer momento y empezaron a perseguirlo.

Por esta razón, una mañana, cuando

Jesús predicaba en el templo, fueron a tenderle una emboscada. Los escribas y fariseos estaban como perros acechando su presa, espiándole siempre para enredarlo con preguntas capciosas y comprometedoras, gran estupidez, pues Jesús obraba con mansedumbre y siempre los despedía vacíos. Esa mañana le llevaron a una mujer sorprendida en adulterio.

La emboscada consistía en que la ley mosaica condenaba a morir apedreada a toda mujer sorprendida en adulterio; "Tanto el hombre o mujer adúltera serán lapidados con piedra a manos de la multitud." (Libros de Ezequiel, Levítico y Deuteronomio.)

La mujer estaba ya condenada, pero sus enemigos querían que Jesús la sentenciara para acusarlo de que su mansedumbre era fingida y ante las autoridades romanas por atribuirse un derecho que solo le corresponde a los romanos. En esa época no era lícito condenar y/o ejecutar a alguien por parte de los judíos sin previa autorización del imperio romano. En cambio, si la liberaba, si la absolvía estaría violando la ley de Moisés, entrando en contradicción con la palabra de Yahvé y con las viejas tradiciones.

Sus atacantes parecían lobos hambrientos, deseosos de lanzarse al ataque, dispuestos a lapidar tanto a la mujer como a Jesús. Ambos ya estaban condenados en su corte. Jesús se desentendió de ellos; tomó la decisión de no mirarlos siquiera. No quería litigar con hipócritas. Consciente de que sólo le estaban tendiendo una trampa y él no iba a caer en ella. Tampoco quería avergonzarse ya más a la mujer, en cuyo rostro se dibujaba su suerte: la muerte ante la infamia e inhumanidad de sus acusadores. Apartó la vista de ella, también en silencio, comprendiendo su dolor y empezó a escribir en el suelo.

Muchos estudiosos de las Santas Escrituras se han preguntado siempre qué escribiría Cristo en la arena. Tal vez los pecados de los acusadores para, como él mismo decía, "avergonzar al fuerte a través del débil", y para que al ser leído por estos, se arrepintieran. O tal vez los pecados de la mujer, para que se borrasen con la primera pisada, o al primer soplo del aire. O quizá nuestros pecados, que para este tiempo siguen siendo los mismos.

No se sabe qué escribió Jesús en la arena, pero el Espíritu Santo lo llama "El dedo de Dios", dedo divino que grabó la antigua ley en unas tablas de piedra. Por eso nos inclinamos a creer que el dedo de Jesús no se tendió acusador hacia la mujer, sino que al escribir en el suelo preparaba un mensaje de amor y perdón, como sólo el espíritu de Dios lo puede dar.

La multitud, con los fariseos y escribas al frente, tenían ya las piedras en las manos. Estaban desesperados porque Jesús cayera en sus redes; que respondiera. A los hombres nos gusta arrojar piedras; cuando pequeños, a las aves, a los vidrios de las ventanas; de jóvenes, a los vehículos y a los policías en las escuelas y universidades; y de adultos, apedreamos a nuestras esposas, hijos y demás familiares; a todos nuestros semejantes, sino con piedras que maltratan al cuerpo, con calumnias que destruyen honores y familias enteras.

Ese día, ellos fueron a lanzar las piedras de su odio, en el centro del templo. No iban a dejar escapar a sus presas. Ansiaban su captura. Era su oportunidad. Tenían mucha

(Cont. en la página 31)

La familia y los jóvenes

Por Arturo Ramo García

Desgraciadamente algunos jóvenes de nuestra sociedad tienen problemas con las drogas, la bebida o el sexo. A menudo se culpa de esta situación a la influencia de las amistades, a la deficiente educación, a la familia, a la falta de trabajo, etc. En general, hay mucha literatura sobre estos temas y pocos trabajos de investigación para averiguar las verdaderas causas de estas conductas.

En Estados Unidos se ha realizado un estudio científico sobre una muestra muy amplia de adolescentes (unos 90,000) y se han publicado sus conclusiones el pasado 10 de septiembre en el Journal of the American Medical Association.

La primera conclusión es que el ambiente familiar es más influyente que el círculo de compañeros u otras circunstancias sociales. Los adolescentes que se sienten unidos cordialmente a su familia tienen poco riesgo de caer en el mundo de las drogas, del alcohol, del tabaco

o de las relaciones sexuales prematuras. Cuanto más estrechos sean los lazos familiares y más confianza haya entre padres e hijos menos riesgo hay de sucumbir en esas conductas.

Es importante que los hijos encuentren alguien en casa al volver del colegio, a la hora de la cena y al ir a dormir. Pero es más influyente la cercanía emocional que la física. El doctor Robert W. Blum, uno de los investigadores y director del Programa de Salud de los Adolescentes, en la Universidad de Minnesota recomienda a cada padre que "tus hijos deben saber que cuando necesiten hablar contigo vas a estar accesible, aunque sea por teléfono".

Con respecto a la escuela, se afirma en este estudio que para proteger a los jóvenes de conductas peligrosas no cuenta tanto el tipo de colegio (público o concertado) como que los estudiantes sientan que sus profesores se preocupan por ellos y los tratan con respeto y justicia.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info

Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando planillas para el programa de SeniorNet para participar en las clases de computadoras para principiantes, intermedia o avanzada que comienza el 13 de julio.

Las clases ofrecidas son Fundamentos; Gráficas, Usando su Computadora; Internet; y Cámaras Digitales. Recomiendan Fundamentos o equivalente antes de matricularse en clases avanzadas.

El Senior Net Computer Lab fue específicamente diseñado para adultos y está limitado a 5 estudiantes por clase y les ofrece un lugar cómodo donde aprender.

Cada sesión es de 8 semanas con clases de 2 horas por las mañanas o por las noches. Tendrán un pequeño honorario por las clases.

Haga su reservación para una sesión gratis llamando al (978) 683-7748 ext.776. Fecha límite para matricularse es el 9 de julio.



FREE

AIRPLANE RIDES

for 8-17 year olds

Saturday, July 10th - 10 am to 3 pm

Weather Permitting

Nashua Airport - Pine Hill Rd., Nashua
(Exit 7W off Rt. 3 - Follow the signs to the airport -
look for our tables near the control tower)

Experience the thrill and excitement of flying by taking a FREE introductory flight with a licensed pilot. You will receive a certificate signed by your pilot and your name will be logged in the World's Largest Logbook at the EAA Headquarters. There is no obligation! The flights are provided through the generosity of local pilots who want to share their love of aviation.

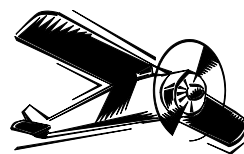
The goal of the Young Eagles program is to provide introductory flights to 100,000 young people (ages 8-17) each year. Come join the over 1 MILLION kids who have participated in this program.

A parent or guardian MUST attend

First come, first served - no reservations required or accepted

For more information call:
Mike Mahoney 603-889-5962

Sponsored by:
Experimental Aircraft Association
New England Region FAA
Nashua Airport Authority
Phillips 66



<http://www.young eagles.org>

Aviso sobre el pescado

Los peces del océano así como los peces de agua dulce han sido contaminados por el mercurio. El envenenamiento por mercurio puede originar daños al cerebro y a los nervios, y problemas cardíacos.

Las mujeres embarazadas, las que amamantan y las mujeres que pueden quedarse embarazadas, como los niños, no debieran comer ninguno de los siguientes peces: El pez espada, el tiburón, el pez caballo ("king mackerel"), el "tilefish", los filetes de atún, el atún "blanco" enlatado, o cualquier pez de los lagos o ríos pescado en Nueva Inglaterra.

Limite todas las otras especies de pez a 6 onzas por semana para los adultos o a 2 onzas por semana para los niños.

NOTE: (Merrimack Valley Environmental Coalition recomienda solamente "2 onzas de atún 'ligero' por mes para los niños que tienen menos de trece años, y 3 onzas de atún 'ligero' por mes para las mujeres embarazadas y las que amamantan.")

Sugerencias para la Salud

El pescado y todos los productos del mar pueden ser fuentes importantes de nutrientes y una parte de un régimen equilibrado.

* Coma una variedad de pescado, por ejemplo, use el pez blanco del mercado ("haddock").

* Escoja el atún "ligero" ("light") enlatado en vez del atún blanco (albacora) enlatado.

* Coma los peces más pequeños en vez de los peces más grandes, que son más viejos.

* Empiece a seguir estas pautas un año antes de quedarse embarazada.

Los peligros del mercurio:

El mercurio es una toxina peligrosa. Incluso niveles bajos de mercurio pueden dañar en forma permanente el cerebro y el

sistema nervioso, y causar cambios en el comportamiento. Las personas pueden experimentar estos problemas de envenenamiento de mercurio cuando comen el pescado contaminado. Debido a la polución a base de mercurio, una mujer de cada ocho que están en edad fértil corre el riesgo de dar a luz a recién nacidos con problemas neurológicos por haber sido expuestos al mercurio en la matriz. La exposición al mercurio puede dañar la habilidad del niño de prestar atención, recordar, hablar, dibujar, correr, ver y jugar.

El sendero venenoso del mercurio:

Algunas fuentes primarias de contaminación por el mercurio incluyen las incineradores, las centrales eléctricas que queman el carbón mineral, el botar en la basura los productos que contienen el mercurio, como los termómetros y los termostatos, y los desperdicios del mercurio dental. Esta polución a base de mercurio se filtra por el suelo y llega al agua en el medio ambiente donde contamina los peces. Las personas que comen el pescado contaminado por mercurio ponen a ellos mismos y a sus niños aún no nacidos al riesgo de sufrir serios problemas de salud.

Para más información sobre avisos públicos respecto al pescado, comuníquese con: La Agencia para la Protección del Medio Ambiente de EEUU (US Environmental Protection Agency): www.epa.gov/mercury

La Campaña para el Consumo Inteligente del Pescado (SMART Fish Campaign): www.cleanwateraction.org/mercury. El correo electrónico: esaunders@cleanwater.org.

¡Saber es poder! Si cada uno de nosotros hace un poco, juntos podemos hacer mucho.

Adelante Youth Center

245 Hampshire St., Lawrence, MA

Making Waves Summer Program - July 12- Aug 20

- Enrollment Fee- \$15 per family
- Weekly Fee- \$35 per child (\$10 for each additional child in the family)
- Hours- M-Th 9:00 am- 4:00pm (Friday Program available at an additional \$5 per week)
- Special Discount for Residents of Lawrence's District C sponsored by the "Weed & Seed Program"
- Activities Include; Swimming, Boating, Sports, Arts & Crafts, Weekly Field Trips, and much, much more!!

Become a Foster Parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide foster care for children 10-15.

WE OFFER:

- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support
- An opportunity to help a child succeed in life.

Call today 800-883-8836
www.caseyfamilyservices.org
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda

Selwyn Lee está especializada en Leyes

de Inmigración con oficinas en

10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

Cartas/emails/Letters

Apreciable Rumbo:

Fue de gran placer encontrar tan extensa cobertura de la ceremonia de Memorial Day que tuvo lugar en el Cementerio de Bellevue.

Nuestras gracias a todos los que participaron, especialmente a los miembros de la familia del Corporal Vicente, víctima de la guerra de Iraq. Además del Alcalde Sullivan quien se dirigió a los veteranos allí reunidos, fue una gran satisfacción ver a varios de nuestros concejales asistiendo: el Presidente del Concilio Patrick Blanchette, los Concejales Marcos Devers, Nicholas Kolofoles y Joseph Parolisi así como los miembros del Comité Escolar James Vitorioso y Jorge Gonzalez. También presente estuvo el Jefe de la Policía John Romero y el Jefe de Bomberos Joseph Marquis.

Todos estamos conscientes de las demandas de la comunidad y del público en su tiempo y apreciamos la presencia de estos funcionarios públicos lo cual brinda más dignidad, solemnidad e importancia a la ceremonia y al día. Nuestras gracias a ellos y a todos los que asistieron y gracias en particular a todos los veteranos que participaron.

Sus maravillosas fotografías nos hacen sentir aquí en Bellevue muy orgullosos y la cobertura nos hace, al igual que a la Ciudad de Lawrence, sentir honrados.

Gracias por preocuparse tanto, ese cuidado hace de Lawrence una mejor ciudad.

Mary Louise Boddy
Por la Junta Directiva de Bellevue
y
El Superintendente
Sean McCarthy

Dear Rumbo:

It was wonderful to find your very extensive coverage of the Memorial Day ceremonies held at the Bellevue Cemetery.

Our thanks to all who participated, especially to attending members of the family of the last Corporal Vicente, a victim of the war in Iraq. In addition to Mayor Sullivan who addressed the veterans and the gathering, it was rewarding to see several of our councilors in attendance: Council President Patrick Blanchette, Councilors Marcos Devers, Nicholas Kolofoles and Joseph Parolisi as well as School Committeemen James Vitorioso and Jorge Gonzalez. Also present were Police Chief John Romero and Fire Chief Joseph Marquis.

We are all aware of the public and community demands on their time off-duty and thus appreciate the presence of these public officials who must surely lend even more dignity, solemnity and importance to the ceremony and to the day. Our thanks to them and to all who attended and special thanks to the participating veterans.

Your outstanding pictures make us here at the Bellevue feel proud and your comprehensive coverage makes us and the City of Lawrence feel honored.

Thanks for caring so much, your caring makes Lawrence a better city.

Mary Louise Boddy
For The Bellevue Board of Directors
and
The Superintendent
Sean McCarthy

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC. COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM



Si usted trabaja o está matriculado en un programa de entrenamiento y tiene un niño de edad pre escolar viviendo en



- * LAWRENCE
- * METHUEN
- * ANDOVER
- * NORTH ANDOVER

Nosotros podremos ayudarle con el costo de cuidado diurno



Si quiere más información póngase en contacto con nuestra oficina al
(978) 681-4996

Parada de Semana Hispana 2004





A Point of View

‘Independence Day: What it is and isn’t.

By Paul V. Montesino, PhD

E-mail: English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



We come to another July 4th celebration in the middle of a crisis as has happened other times in the past. Dates don't avoid crisis and vice versa. July 4th is a date this country celebrates with joy and pride as it should. It is also one that the world respects because it knows the price the nation paid to make it stick not only at first, but also in the two hundred and twenty eight years that have elapsed since then. And that world has also admired us for symbolizing our willingness to be fair-minded.

Of course, the same world chastises us when we don't dance to our own music and we have to learn to take that disapproval with the maturity that goes with being the number one economic and military power in the world, not with silly boycotts and

embargoes or by telling them "to bring them on." If we ask hard enough they will bring them on.

Independence did not end in 1776. It was not handed out to us or given to us. We were not "invaded" to become independent, on the contrary. We were invaded to avoid becoming independent. No country can be violated to become whole. Also, the day we became free we continued to display many of the same weaknesses we had then, slavery being one of them. It took an amendment of our constitution in 1865 to make it illegal, almost one hundred years since we had become free and self governing... up to a point.

"The Nineteenth Amendment, called the Susan B. Anthony Amendment that gave women the right of suffrage was not ratified by Tennessee until August 18, 1920. It became law August 26, 1920. Women in the United States gained the vote in 1920 after 72 years of the largest civil rights movement in the history of the world." (www.gate.net)

So we walked around free with shackles still around our wrists. No one said

that you have to be perfect to liberate yourself. When we are given freedom after a long sentence in jail we are not sent to a temple or a church to address the congregations to pray, we are asked to live. If you want a senseless example, listen to critics of the United Nations who expect the countries that have joined that body for the past sixty years to be crystal pure from day one. All we can hope is to see them grow, learn from each other and wait for an evolution to be a just nation to take place eventually. Freedom is evolutionary even if it comes as a revolutionary outcome.

It has taken two hundred twenty eight years to cleanse ourselves and become what we are today, which means that freedom is a process, not a state. And I have news for you: there is more to come down the pike of our history. The process is not finished yet and continues and it takes shape every day in our courts, our legislatures, our educational institutions, our media, our second Tuesdays of November every two years. And if any of that fails, in the streets.

The word Declaration has a tremendous liberating impact. When you declare you stake a position, a principle. You are defining and saying what is. But you are also indicating to the world that you are making a commitment to where you are leading. In the case of the United States it was a commitment now engraved in our Constitution, and that document is like a compass telling us and the rest of the world where we are and where we are going, no ands, ifs or buts. There may be an argument as to the how, but I don't believe there is any doubt about the what, or why.

Lying in front of us all the time are two roads leading to opposite destinations. Typically each is different, one leading to our fulfilled selves, the other to a compromised existence, and we constantly

confront the decision to take one or the other. It happens every second of our lives, which means that opportunities to greatness or mediocrity are always present whether we realize it or not, whether we want it or not. They were there before; they are there now and will always be there. You may look at the ground and see only crabgrass, but if you reach down with hands of hope and move the weed apart you will distinguish both paths very clearly. That is what Independence Day is all about.

Independence Day is not only about the parades, the hot dogs, and the flags. It is also a meaning that grows from the seeds planted by the bones of those who died and are still dying to establish it and keep it that way. It is about our independence as human beings and a person as well. In the end, the only reward we get is being who we are or can be. I started this article with the comment that this Fourth of July the country is in another crisis. It is ironic that only five days before the celebration of this Independence Day we are "trying to give independence to Iraq," a country we invaded under foolish pretenses that have now being redefined as "nation building," a contradiction of great magnitude. You don't give anybody independence or build it, you let it grow or feed it, or it will break at the seams sooner or later, look at your own children. You either share it or watch it develop by itself and then pray for the best. Have a happy and proud Fourth of July.

Happy birthday America!

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

Charter School wins Spelling Bee



The top five winners received bronze medals. They are from left to right in the photograph: Karen Guillen-Ormaza, Manuely Santiago, Kelvin Camilo, Katie Sanchez and Lissette Anziani. Others in the photo are Carmen Schumann, Head of Lower School, and Tomassa Cruz, Spanish Language Teacher.

Third grade students at Lawrence Family Development Charter School concluded the school year by demonstrating their dual language skill development. Students gathered at an assembly last week to hear the good news that 91% of grade three students had passed the 2004 MCAS Reading Test. The test, in English, measures competencies in comprehension and vocabulary. The school, which enrolls 99% Latino students, most of whom speak Spanish as their home language, is very proud of the excellent work done by teachers, students and the Reading First

Program.

Last week the same students participated in a Spanish language spelling bee as part of the school's efforts to demonstrate knowledge in two languages. The spelling bee culminated a year long Spanish Language Arts and Literature Program with teacher Tomassa Cruz.

Ms. Cruz expressed pride in the achievements of the students and the level of words successfully spelled. They included: diccionario/dictionary; zoologico/zoology; deslizarse/slide; and diferentes/different.

MetLife launches sixth annual scholar program

2004 Essay Theme Highlights
Immigrant Contributions to
America \$50,000 in
Scholarship Awards

MetLife today announced the sixth annual MetLife Scholar Program, a national essay contest offering twenty-six scholarship awards valued from \$1,000 to \$10,000 in U.S. Savings Bonds for a total of \$50,000 at maturity.

Since the program's inception, MetLife has contributed \$250,000 to support the educational goals of young Americans through the MetLife Scholar contest. Young people in grades 6 to 12 enrolled in U.S. schools are encouraged to enter the essay contest entitled: Immigrant Contributions to America.

"Since opening our doors in 1868, MetLife has had a proud history of helping immigrant families gain financial security," said Beth Hirschhorn, chief marketing officer for MetLife's U.S. Insurance and Financial Services businesses. "It's our honor and privilege to further that commitment with the MetLife Scholar Program. By awarding scholarships to help

meet the increasing costs of higher education, MetLife is dedicated to encouraging bright young students from the communities we serve."

Applicants must be residents of the United States. Entries to the MetLife Scholar Program will be judged in two categories: grades 9-12 and grades 6-8. Every eligible participant will receive a certificate of recognition from MetLife.

An independent panel of judges will select the winning entries based on originality, creativity, language proficiency and organization of ideas.

Essays must be submitted with an official entry form, one entry per child. Essays and entry forms must be postmarked no later than September 28, 2004 and mailed to:

The MetLife Scholar Program
502 Schoolhouse Road
Johnstown, PA 15904-9963

No purchase is necessary. For complete details and an entry form call 1-888-MET-1947, Extension 13, 8:00 a.m. ? 5:00 p.m. Monday ? Friday, CST or visit www.metlife.com/scholar.

You can send your articles and press releases to:
Rumbo@rumbonews.com

Caritas Holy Family Hospital participates in National "Time Out" Day



Caritas Holy Family Hospital staff declares "time out" before surgical procedures. Left to Right: Ronald A. Marvin, MD, Chief of Surgery, Yubelke Cepeda, RN, Peri Glavin, Surgical Technician, Dorairaju Thavaseelan, MD, Chief of Anesthesiology.

Caritas Holy Family Hospital physicians, nurses and other staff involved in the care of patients before and during a surgical procedure participated in the Association of periOperative Registered Nurses' (AORN) National Time Out Day.

National Time Out Day, declared by AORN, was held on June 23 to promote the adoption of the Universal Protocol to prevent surgical errors by promoting correct site surgery as set out by the Joint Commission on Accreditation of Healthcare Organizations (JCAHO).

The Universal Protocol calls for surgical teams to ensure preoperative patient verification, marking of the operative site and calling "Time Out", the final step before a surgical procedure is performed. Caritas Holy Family Hospital has already been following these safety protocols, however, on July 1, all Joint Commission-accredited hospitals, ambulatory care and office-based surgery facilities will be required to take a "time out" before surgery begins. "Everything we do is for patient safety and this is just one more step to minimize any risks", said Dr. Ronald Marvin, Chief of Surgery.

The purpose of National "Time Out" Day is to highlight the JCAHO Universal Protocol and other steps the healthcare

community is taking to reduce errors, and to encourage patients to become full partners in decisions about their care and treatment. Better communication among patients, nurses and physicians is an important factor to improve overall care. Caritas Holy Family is hosting an information booth in the lobby of the hospital throughout the week in support of National "Time Out" Day and to educate the community on the importance of patient safety. "It's important to educate the community about patient safety because the patient is part of the health care team, so good communication is imperative", said Linda Nelson, RN, Nurse Manager, Surgical Services.

National "Time Out" Day is one of many efforts underway to increase patient safety. It is significant because it represents collaboration among nurses, physicians and health care executives to reduce errors and improve care.

Besides AORN, the organizations promoting National "Time Out Day" are the Joint Commission, the American Hospital Association, the American College of Surgeons, the American Society of Anesthesiologists, and the American Society for Health Care Risk Management.



**Throughout July and August
Lawrence Heritage State Park
Visitors Center
1 Jackson St., Lawrence
978-794-1655**

The Lawrence History Center will present a performance by world famous harpsichordist, Elaine Comparone to open its summer exhibit celebrating the history of arts and culture in Lawrence. The exhibit, entitled *Lawrence Presents*, will

display artifacts from a broad spectrum of artistic and cultural expression, reflecting the diverse ethnic composition of the City through time. The dynamic cultural environment produced artistic giants Robert Frost and Leonard Bernstein.

The opening of the exhibit, including the concert, will take place on **July 8 at 5:30 PM** at the Lawrence Heritage State Park Visitors Center. Refreshments will be served. A \$15.00 Donation is suggested. To RSVP, please call the Lawrence History Center (978) 686-9230.

Elaine Comparone, a Lawrence native, is returning to the city of her birth to offer a concert representative of her broad musical interests. In addition to performing music by J.S. Bach, Domenico Scarlatti, Francois Couperin, Scott Joplin and others, she shares details about the composers, her musical background and the workings of her hand-crafted, 18th century replica harpsichord.

L/MCC's Domingo Melendez received recognition in Boston

On Thursday, June 24th, Domingo Melendez the Lawrence/Methuen Community Coalition's Community Organizer was awarded the Outstanding Outreach Educator Award from the Community Health Education Center in Boston and the Boston Public Health Commission. Congratulations to Domingo and all the community partners and residents for this outstanding achievement.

Domingo current works on a variety of community projects including: Lawrence Weed and Seed Community Organizing, inform North Broadway Businesses about community resources and assisting neighborhood associations with outreach services.

This is the third award presented to the Lawrence/Methuen Community Coalition for its community organizing activities over the past two years. Other awards include: Community



Domingo Melendez, Community Organizer at L/MCC.

Coordination Award from U.S. Dept of Justice for Project Weed & Seed and National Night Out in 2002.

Storytelling at South Lawrence Public Library

As part of their Annual Summer Reading Program, the Branch Library will be hosting a free performance, Friday, July 2nd at 11:00 AM. "Storytelling with an Illustration" featuring artist and storyteller Dottie Lee Patch.

Dottie's program will feature stories with an Asian theme, stories promoting positive values; also music and movement

are incorporated, as the children will learn some ribbon dancing and have a dragon parade as well.

This activity is geared for ages kindergarten through 6th grade.

So stop by the South Branch Library, 135 Parker St., South Lawrence on Friday, July 2nd at 11:00 AM for "Storytelling with an Illustration".

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM

IF YOU ARE A WORKING PARENT OR ENROLLED IN A TRAINING PROGRAM AND HAVE A PRESCHOOL AGE CHILD, LIVING IN

- * LAWRENCE
- * METHUEN
- * ANDOVER
- * NORTH ANDOVER

WE MAY BE ABLE TO HELP YOU WITH YOUR CHILD CARE COST

**IF YOU WOULD LIKE MORE INFORMATION CONTACT THE PARTNERSHIP OFFICE AT
(978) 681-4996**

Write to us at: Rumbo@rumbonews.com

A New Girls' School in Lawrence

By *Guilmo Barrio*

On the evening of March 30th at "Clemente Abascal Community Room" on Essex Street in Lawrence, I was invited to one of the most significant meetings held in this city. There were representatives from several communities, such as: Boston, Lincoln, Malden, Methuen, Haverhill, Andover, and North Andover. The reason? To establish an educational entity specially oriented to girls from low income families residents of Lawrence, to attend from 5th through 8th grades.

After several months, I had the opportunity to interview one of the key persons in this interesting initiative, Mr. Daniel Vélez Rivera, who dedicated me a great part of his busy schedule, to explain the details on this new educational option for the young girls of Lawrence. I had many questions for him, surfacing as flowers on springtime: Who are the interested people in organizing a new school? Why was Lawrence selected? Who will finance this project? How much will be the cost to register in this school? Where will it be located? What criteria will be used to select the students? Are there similar schools in other cities?

Patiently, Mr. Daniel Vélez Rivera started to clarify my concerns, saying: "Guilmo, our Episcopal Church (which is Catholic and Apostolic, but not Roman because it doesn't recognize the authority of the Pope), has established this type of schools in other similar communities, with a great academic success. We have analyzed that Andover is considered an affluent community, and Lawrence the poorest in the Merrimack Valley. This fact demonstrates an enormous imbalance, and through our mission and ministry, we have come to the conclusion of bringing equality to education, with a common goal, where the community could feel ownership on its own school, as it happened with Brooks School, that just celebrated its 75 years of services, and Phillips Academy of Andover, or Epiphany School in Dorchester".

Then Mr. Vélez Rivera added: "We have to recognize that the lowest scores at MCAS exams are in Holyoke, but the City of Lawrence is right there at 2nd place. We are convinced that through the **Episcopal Middle School for Girls in Lawrence** we can provide another educational option, bringing alternatives of a high caliber to those girls attending this new school. I have to emphasize, Guilmo, that girls are the ones with less proper attention.

One out of four girls wants to leave their homes due to violence; when they reach 14 years of age is their highest risk of suffering a sexual assault. In America, every 60 seconds, a baby is born from an adolescent mother, and the school drop-out among teenage girls is seriously increasing. With these real statistics, we don't have another alternative but to offer a better education, integrated with a personal development where the spiritual and moral aspects should be considered. Each of our students will have the opportunity to transform their lives, utilizing their full human potential to become productive members in our society, and to be able to develop leadership and to be recognized as models, not only for their families, but for their communities as well".

In relation to my questions about finances on this ambitious project, Mr. Vélez Rivera points out: "The vision our Episcopal Church has on this new school in Lawrence is very wide, requiring a complete independent financing system, that can be through grants, personal contributions, participation of private institutions and foundations. As an example: Memorial Church from Harvard University already has provided us with seed monies to start this project. In the future, once the girls graduate from 8th grade, we would like to request funding from foundations such as Pedro Martínez Foundation, for the girls to continue their education at highly prestigious high schools and through the best universities of this country. What we really want, is for their parents to support us and not to get intimidated about their daughter's academic and professional advancement, because they will be in very good hands, with the best counseling and education that they could ever receive", he added very emphatically.

Answering my multiple questions, Daniel Vélez Rivera indicates: "Stephen Bellisini Academy in Lawrence is a boy's school, which is also based on the Nativity Model, thanks to the efforts of the religious community of the Jesuit Priests, having 35 years of educational commitment. Today's Bellisini Academy's Director is Julie DiFillipo. As you can see, Guilmo, when we are talking about a school only for girls, is nothing new. The name of our school is not official yet. We are looking the most appropriate name for it. Community members can send me their suggestions to: Daniel Vélez Rivera, Grace Episcopal Church, 35 Jackson Street, Lawrence, MA 01840".

Talking about registration costs, he answered me with a smile: "Well, Guilmo, here's where the interesting part comes to play an important role, because our school, even when it is a very special one, it is FREE to our students. But, of course, active parents' participation is a requirement because it's not only about receiving but participating. As you can see, Mr. Barrio, this is not a "handout", even when the school is free to the students. Low income parents must collaborate to the best of their abilities, it could be transporting girls to school, painting walls, cooking meals, because we'll have hot meals; also they could serve as tutors, or as teacher aides; attending sport programs, or any other responsibility that they could be assigned to do. Of course, they can participate as members of the Board of Directors that will supervise the school administration".

I need to let our readers know, that a temporary Board has been elected, and Susan Casey with Daniel Vélez Rivera are the Co-Chairs. Another active local person involved is Yelín Vargas, who works at the Department of Social Services in Lawrence, and she is part of Grace Episcopal Church from Lawrence. An Advisory Council will be organized, where members of the different churches participating in this project will be elected, from both communities: Lawrence and Andover. Another group that will be involved is representatives of the local governments, and community at large,



Daniel Vélez Rivera and Susan Casey are the Co-Presidents of the new Episcopal Middle School for Girls in Lawrence.

opening up an excellent opportunity for you to be part of this educational initiative.

Mr. Vélez Rivera tells me: "We want to provide an educational model to our students that other schools are not offering. Not being oriented into just one religion, we will increment spiritual values, human and community values, which are equally important. I must clarify that the Episcopal Church will not be the owner nor the self-appointed ruler of this school, but only a participant in the decision making process. This school will be governed by the Board of Directors, also by the school director and principal, who will be selected in the near future, and also by the non-profit corporation (501(c)3 that is going to be established. Let me assure you that it will be a community school, for the community, to benefit future generations. Of course, there will be a multi-cultural collaboration, reflecting this community, a population that makes Lawrence such an interesting city, due to its great diversity".

I must confess, that what really called my attention, was the main purpose of this project: To establish an Episcopal Middle School for Girls of low income families from Lawrence. This, by itself is already praiseworthy, and deserving of our full support and community recognition.

According to what I was told by Daniel, there will be only 10 students per classroom, and 1 or 2 teachers per room, to have a real personalized approach to each student. Priorities will concentrate on the PSAT, and Massachusetts Comprehensive Assessment System (MCAS) exams, where Lawrence has failed for too many years in our students' education. Registration will start at 5th to 6th grades, and absolutely none of the students will start from the 7th or 8th grades, if they didn't begin from the 5th or 6th grades in this school. The reason is very simple: To keep an educational continuity from the beginning, under the same style and discipline. To enter, each student will take the Stanford 9 Test of Individual Achievement.

Hopefully, the school year will be 11 months long. A regular school day will start at 7:00 A.M. until 5:00 P.M. making

this system something unique in Lawrence. Girls from the 5th grade will develop their self-awareness; the ones from 6th grade will develop their own organizational skills; girls from 7th grade will develop their business and administrative ideas; and, at graduation from 8th grade, they will be transformed into young leaders.

Part of the student selection will be done in coordination with the Department of Social Services, and a lottery process will indicate the accepted ones, because 20% of the student body will come from a listing provided by DSS. Do not assume that only the best elementary students will be selected to attend this new middle school. It will not be like that! Every girl will have an equal opportunity. Up to this date, a research for the most appropriate location is still actively working. Mr. Vélez Rivera tells me: "Even when we don't have a building for the school as of yet, we already have a date to begin our classes: September, 2006. And in spite the fact the Commonwealth of Massachusetts doesn't fund bilingual programs anymore, we are hoping to have one in our school. Also, I must tell you, Guilmo, that we will be registered with the National Association of Episcopal Schools, and we are not going to compete against Lawrence public schools, but as a private educational institution, we will complement their academic achievements", indicated Daniel Vélez Rivera, to finalize our interview.

There are over 40 Nativity school models successfully operating across the country and Lawrence will transform itself in the center of this new educational initiative. As you can see, dear readers, this city will welcome the Episcopal Middle School for Girls of Lawrence. Our society, and future generations will be deeply and eternally grateful of these efforts that took place on this year 2004.

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Governor signs Lantigua's Lawrence Amendments into Fiscal Year 2005 Budget

State Representative William Lantigua (Lawrence) is pleased to announce that Governor Mitt Romney has signed four of his six amendments into the fiscal year 2005 budget. Casa Dominicana, \$60,000; Lawrence Learning Center and Community Service, \$60,000; Neighbors in Need, \$100,000; and New England Puerto Rican Association, \$60,000. As a result of Representative Lantigua's strong efforts, these non-profit organizations in Lawrence will bring a total of \$280,000 of financial support to the Lawrence community.

The two amendments engrossed by the Budget Conference Committee but vetoed by the Governor were Arlington Neighborhood Association and Our House Family Learning Center and Workforce Development. After hearing the upsetting news of not receiving support for these amendments Lantigua said, "The loss of not funding these amendments is a great disappointment to the city and to me but I am very glad to have received support for four out of the six amendments that were passed by the Budget Conference Committee." He went on to say, "Every little bit of support helps out the community and four out of six is pretty good, but I will continue to work hard with members of the House to override the Governor's veto on the amendments for Our House and Arlington Neighborhood Association as well as many other amendments".

"The task that it took for these amendments to make it into the Budget Conference Committee and then be signed by the Governor into the budget is a long and sturdy process, it felt like it would never end and it is finally nice to see some light at the end of the tunnel", stated Rep. Lantigua. "I am always grateful for any opportunity that is given to my community to better itself and for any assistance and services that are provided to the people of Lawrence. As State Representative to one of the poorest districts in the Commonwealth I feel this funding is very vital to the growth and stability of my community. Funding that supports basic education and economic development in the community is always a step in the right direction to possess supportive and essential serves for the people of the Lawrence."

The next step in finalizing the budget for the 2005 Fiscal Year is reviewing the Governor's vetoes before the House and Senate floor for a vote. House Ways and Means will now review and write a report on the Governor's vetoes, they will then present a report to the members of the House for a vote to be taken on line items that were vetoed by the Governor. In order for a veto to be overridden by members of the Legislature the line item must pass both the House and the Senate by a 2/3 vote. Voting on the Governor's vetoes will take place in the early weeks of July.

Lawrence

4th graders at the mayor's office



On March 2, 2004, Mayor Michael Sullivan participated in Lawrence Family Development Charter School's Read Across America celebration. He divided his time between reading to students one-on-one in the Maria Quintana Family Center and in Mrs. Comeau's fourth grade classroom challenging students to read one book per week. During his time in the classroom he also gave the students a lesson on the workings of city government and invited them to come to his office at city hall later in the year to continue the discussion.

On June 24th, Mrs. Comeau and 18 of her fourth grade students from Lawrence

Family Development Charter School went on a field trip to the Mayor's office. The students spent two hours with Mayor Sullivan in his office and on a tour of city hall learning about the different city departments and the roles they play in serving the residents of Lawrence. The Mayor also engaged the students on the topics of how to run for elected office and the responsibilities of the Mayor's office.

The fourth graders learned a valuable lesson in city government and showed a great deal of interest in working to improve the city as they become adults and registered voters.

Lawrence Literacy Works donates books

Lawrence Literacy Works, through its affiliation with the national organization, LiteracyUSA, was able to donate 3,600 brand new Scholastic books to a dozen organizations in Lawrence this June. Recipients of the Pre-Kindergarten to Grade 8 level books included the Notre Dame Education Center, Inc., the Asian Center of Merrimack Valley, Inc., the Merrimack Valley YMCA, YWCA, Lawrence Boys and Girls Club, Even Start, Pathways to Family Success, the Children's Literacy Center, Communities and Schools for Career Success Program (CS²), the Lawrence High School Newcomers Program, the Leahy School, and employees of UPS. The only stipulations of the donations were that receiving organizations must be part of the Lawrence Literacy Works Partnership, and books must go home with children and families.

Lawrence Literacy Works Director, Dawna Perez, was thrilled to be able to offer



free books to so many families throughout Lawrence. "Getting more reading materials into homes, encouraging parents to read to their children, and promoting a love of learning throughout life is a big part of what Lawrence Literacy Works is about—promoting a culture of literacy."

The event will hopefully be an annual one, depending on the donations Scholastic is able to make through LiteracyUSA. Ms. Perez hopes to get even more organizations involved next year! For more information about Lawrence Literacy Works, call Dawna at (978) 686-2072 ext. 17.

Methuen Karate Association holds Annual Beach Training!



Students of all ages and rank participated in recent Beach Training.

The annual beach training of The Giordano Family Methuen Karate Association began when the bus arrived at Hampton Beach with 75 eager Karateka (Karate Students).

As always the students lined up and began their training by kneeling in Seizan position and bowing in. The morning sun was shining over the group as they performed their warm up of Karate basics and stretching. Sensei's Stephen Giordano, Lomie Giordano, Michael DiPetro A Jarrod Brown took over for Shihan Lorry Giordano to put the students through kicks, punches, push-ups, stances, & blocks.

After a brisk run on the beach, the

students made a circle to begin the annual Sumo wrestling matches. Mike Golio did well as he was lucky enough to wrestle both Sensei's Stephen & Lomie.

The clouds began to gather as Shihan Giordano led two lines of students into the waiting Atlantic-Ocean. The chilly Atlantic became full of students as they kicked, punched & did push ups. Fortunately, the students knew how that water was as Mike Golio had tested it.

The training ended as the students from the do jo at the beach bowed out in the water. Pictures were taken and the students got back on the bus to return to Methuen.

Lockward & Mejía Realty Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

Vendemos su propiedad por tan solo \$4,995.00

Llame y pregunte por nuestra comisión fija.

Tenemos servicios de renta, administración, residencial, comercial, financiamiento, mudanza, construcción, impuestos, y envíos de flores y regalos a República Dominicana.

Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486

Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 265-2852.

An internship that makes a difference

Mario Peña of Nashua, a May 2004 graduate of Daniel Webster College, set his sights on a "dream" senior internship - to be in charge of a major event for the organization where he wanted to work after graduation.

He has realized the fruits of that dream, as over 100 youth and advisors from 10 Boys and Girls Clubs of America in New Hampshire, Vermont and Massachusetts converged at Daniel Webster College for the second annual Los Amigos Conference on Higher Education held June 11 through 13.

The goal of the weekend event was to encourage and provide information to participants - in a fun and interactive environment - on how to go onto higher education and improve leadership skills.

Although first targeted at the Hispanic community, the scope of the conference expanded to reach all Boys and Girls Club minority members in the region who are juniors and seniors in high school.

According to Peña, who serves as the Hispanic outreach director at the Nashua club, "Los Amigos is a team leadership group within the club, with the goals of learning leadership skills and breaking down the wall of cultural barriers. Since the conference originally was targeted at promoting higher education and ways to be better leaders for Hispanic youth, we thought it was appropriate to name it after the group."

Jaclyn Cascio, the education director of the Greater Lowell Boys and Girls Club and a member of the conference steering committee, added, "Our club is 31% Hispanic, and last year the youth did their own outreach and made last year's conference more inclusive - so the steering

committee decided to make it 'official' this year." The theme of this year's conference was Taking the Proper Steps to Success - Don't Get Left Behind.

"The program reflects our goals," Peña noted, "which are to promote higher education, to encourage teens in a positive way, to give them information about colleges, career opportunities and other options, and to set guidelines to achieve personal objectives, all within a fun and interactive environment."

Peña, who was born in the Dominican Republic and moved to Nashua at age 14, has been associated with the Nashua Boys and Girls Club of Greater Nashua since that time, and was named the club's "Youth of the Year" for the state in 2000. Since Mario's career plans are "to dedicate my life to youth development and someday run a Boys and Girls Club," it was only natural that the club's Los Amigos Conference on Higher Education became the focus of his senior internship.

"March was the time for gathering support from all angles and developing the conference materials," he added. "In April and May we did the registration packets, solicited sponsors and finalized the conference program, speakers and logistics. The Boys & Girls Club of Greater Nashua, the steering committee, and Daniel Webster College have been very supportive and helpful with all the work that needed to be done."

Steering committee youth members include Mark Thomas and Reymond de la Cruz of the Nashua club, Hashira Rodriguez, Shirley Tomlinson and Joshua Ortega of the Manchester club, Alisha Giguere of the Lowell, MA, club, Lemuel



Daniel Webster College's Mario Peña and his work at the Greater Nashua Boys & Girls Club (left to right) Rebecca Fedrickson, Mario Peña, Alisha Giguere, and Jackie Cascio.

Garcia of the Worcester, MA, club, and Minaly Vargas of the Hartford, CT, club. Adult members include Devlin Emis and Mike Branch of the Nashua club, Antonio Feliciano of the Manchester club, Jackie Cascio and Jesse Edwards of the Lowell club, Joseph Hungler and Juan Perez of the Worcester club, and Magdalene Garcia of the Hartford club.

All through the process, Peña has had help and guidance from his internship advisors. "The program at Daniel Webster College is well organized and the advisors have very solid contacts to help students find quality internships," Peña said. "Dr. Schwarz (Eric Schwarz, Assistant Professor, Sport Management) was available to help me with answers to my questions, willing to go through detailed information with me, and help me through any questions and challenges I had throughout the course of

my internship."

"The quality of the coursework at the College is both challenging and rewarding, both on a personal level and a career level," he added. What courses did he find most useful? "My marketing course with Professor Reza Hoshmand really prepared me for what I had to do. Dr. Schwarz's Facility Management course was also very helpful, and I have benefited from the writing courses available at the College."

Summing it up, Mario said, "The internship allowed me to personally network with other Boys & Girls Club professionals, meet the national staff, and collaborate with multiple organizations and companies in the greater Nashua area. It gave me a great overview of all the possibilities we can give our youth."

Free Airplane Rides for Young People

Free airplane rides will be given to kids ages 8-17 on Saturday, July 10th from 10 AM to 3 PM (weather permitting) at the Nashua Airport, off Pine Hill Rd. in Nashua. Local pilots will donate their time and aircraft to promote interest in general aviation through the "Young Eagles" program sponsored by a national aviation association.

The program has a goal of giving 100,000 orientation rides each year. Rides are given on a first come, first served basis.

A parent/guardian must accompany the child to the airport and there is no cost or obligation. For more information contact Mike Mahoney at 603-889-5962.

Daniel Webster College is a non-profit 501(c)3 organization. Check www.dwc.edu/festival for the most up-to-date of aircraft sponsorship opportunities or e-mail festival@dwc.edu or call 603-577-6625 to find out how YOU can call a historic plane your "own," if only for a weekend.



- Aviation Safety Education Days July 10-11
- Aviation Career Education Camp (ACE) Day Camp July 12-16
- Aviation Career Education Camp (ACE) Overnight Camp August 2-6
- Aviation Career Education Camp (ACE) Overnight Camp exclusively for women July 31-August 1
- 2004 Aviation Heritage Festival September 25 & 26.

air-conditioned.

To book space or for more information contact the Rectory (603) 882 4362, Monday through Friday 9:00 am - Noon and 1:00 pm - 4:00 pm.

St. Louis Parish Indoor Flea Market & Book Sale

St. Louis Parish, 48 West Hollis Street, Nashua will be holding an indoor Flea Market and Book Sale on Saturday, July 17 from 8:00 am until Noon.

Table space is available at \$15. The church hall is wheelchair accessible and

Rep. William Lantigua is Appointed onto the Health Disparities Commission

State Representative William Lantigua was appointed by Speaker of the House Thomas Finneran to serve on the Commonwealth's Health Disparities Commission.

The purpose of this commission is to address the significant racial, ethnic, and linguistic disparities in the access to health care and prevention services and quality care, and disparities in medical outcomes in affected communities in the Commonwealth. Other topic of discussion will include the disproportionate effects of certain diseases, including cancer, stroke, and heart attacks, diabetes, infant mortality, HIV/AIDS, asthma and other respiratory illness, on the affected communities. Diversity in the health care workforce will also be discussed. The Commission is responsible for developing a report by November 1, 2005 to be submitted to clerks

of the House of Representatives and the Senate.

Chairing this special commission is Chairman of Health Care, Peter Koutoujian. This commission will also consist of Dr. Azzie Young, E. Keith Johnson, and Rosalin Acosta Sayre.

"I am honored to be chosen by Speaker Finneran to serve on this commission. It is a wonderful thing for me to have this opportunity to not only be able to give my input to these issues facing my community and many other communities but to also be able to take part in a commission that represents the citizens of the whole commonwealth", said Rep. Lantigua. Currently Rep. Lantigua serves on two committees as a State Representative, the Committee on Housing and Urban Development and the Committee on Human Services and Elderly Affairs.

National Night Out

Planning Meeting Schedule

All meetings are to held at 6pm at Lawrence Police Sub-Station 66 Parker St.

Thursday, July 15th and Thursday, July 29th

Help plan Lawrence's 12th Annual National Night Out

Scheduled this Year for Monday, August 2nd 4pm-8Pm

City-Wide celebration at South Common

National Night Out in Neighborhoods Tuesday, August 3rd 5pm-9pm

For more information call the LMCC offices at 978-975-8793.

Teen Achievers year-end celebration



Pictured (from left to right) Jaime LaBelle, Director of Youth Services at the Lawrence YMCA; Mr. Richard Rodriguez of the Lawrence Weed and Seed Program, and Carlos Macario, a 2004 graduate of Lawrence High School, recipient of a \$750 Weed and Seed scholarship. Mr. Macario will be attending either the University of Massachusetts, Lowell, or Middlesex Community College in the fall.



Clifford J. Howe, a mentor in the YMCA's Teen Achievers Program, is presented a plaque by Luis Castro (left) and Mike Powell. Jaime LaBelle, Director of Youth Services at the Lawrence YMCA is also in the photo. Mr. Howe has served as a mentor in the Teen Achievers Program.

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA held its Junior and Teen Achievers Celebration dinner on June 24. More than 100 teens, mentors, guest speakers from the past year, and guests packed the Lawrence YMCA gymnasium. They heard inspirational speeches from Coach Paul Neal of Lawrence High School, and Junior Achievers Sebastian Dalby and Angel Núñez, as well as Teen Achiever Judy Garcia.

Clifford J. Howe of Andover's Howe Insurance Agency was recognized for his leadership role in the teen mentoring program.

Richard Rodriguez of the Lawrence Weed presented Carlos Macario, a 2004 graduate of Lawrence High School, a check for \$750 to use toward his higher education.

Mr. Macario will be attending either the University of Massachusetts, Lowell, or Middlesex Community College in the fall. He was selected for his exemplary community service and commitment to the YMCA Teen Achievers program.

There are 15 junior teen Achievers and 40 Teen Achievers in this Lawrence YMCA program which helps youth develop a positive sense of self and helps raise the academic standards of young people. Through guest speaker presentations and visits to local businesses, the young people are exposed to diverse opportunities and their awareness of the importance of furthering their education is increased. Volunteers and mentors from the greater Lawrence community provide positive role models for these teens.

YMCA invites to join swim team

The Merrimack Valley YMCA's Andover - North Andover Branch would like to invite children between the ages of 5 and 16 to tryout for the summer swim team.

Tryouts will be held at the Andover Branch YMCA Monday, June 28 through Friday, July 2 between 1:00 and 4:30pm each day. Interested candidates must be able

to swim 1 length of the pool. Practices are held through the month of July in the late afternoons. The YMCA Hurricanes are a regionally recognized competitive program. Swimmers will learn the four competitive strokes or refine existing mechanics.

Any one with questions should contact Paul Bennett at the Andover/North Andover Branch (978) 685-3541 x 21.

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Ricardo

"I love to laugh and spend fun time with people. I want to be an actor or a basketball star when I grow up."

By A. Santiago

Ricardo was born in January 1995 and is a good-looking Latino boy with brown eyes and hair. He has a sociable nature and wonderful sense of humor, which make it easy for him to get along with anyone.

Ricardo likes to listen to Hip Hop and Rap music or participate in outdoor activities like bike riding, basketball and swimming. At home, Ricardo is well behaved and respectful. He is well liked in the specialized school he attends, and he has shown progress with the help of special education services. Ricardo also receives therapeutic services and attends an intervention program to help him deal with emotional and behavioral issues.

Ricardo is free for adoption and is looking for permanency and stability in his life. A family who will give him a great deal of attention, be sensitive to his Latino culture and be able to set limits will be the ideal match for Ricardo.



To learn more about Ricardo, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Summer Banners, Feature Robert Frost's Great Tree Poem

Throughout the Summer

Presented by the Robert Frost Foundation

978-725-8828

Robert Frost's poem "Tree at My Window" is a dialog between man and nature. Read at the recent Arbor Day celebration in Lawrence, this poem asks us to be aware of the canopy of trees that surrounds our dwelling places. Throughout the summer "Tree At My Window" will make appearances in Lawrence parks and weekend fiestas.

LAWRENCE YMCA

'HOOP DREAMS' BASKETBALL CLINIC

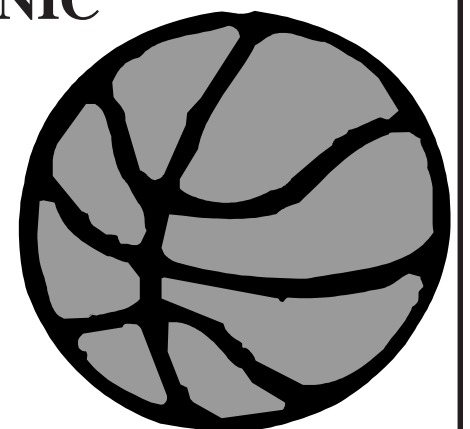
DATE: July 12-16, 2004

Time: 9am - 2pm

Price: \$50.00 per player

Ages: 9 - 13 years old

Place: Lawrence YMCA



This Basketball Camp starring Coach Paul Neal and the Lawrence High School Boys' Basketball team, will teach players the fundamentals of the game, including dribbling, passing shooting, rebounding and defense. All players will receive a T-Shirt and water bottle and a progress report at the end of the camp. Camp will conclude on Friday with a team tournament and awards ceremony. Lunch will be served. For more information contact Jaime LaBelle or Doug Currier at the Lawrence YMCA, 978-686-6191.

Attracting businesses to Lawrence



Sal Lupoli, Lauro Ruiz (L.A. Ruiz Associates), Juan Yegez, David Doherty (DRA Component Server, Inc.), Mayor Michael J. Sullivan.

By Dalia Díaz

Mayor Michael J. Sullivan has been meeting with local businesses trying to get to know the companies in the city to find out about their needs and also to learn about what they do so that we don't have to go outside of the city for anything.

"There are many good things happening in Lawrence; we just have to let everyone know it," said the mayor. "Although we received HUD's designation as Renewal Community Area, a lot of the investments are happening outside of that area," Sullivan continued.

For this purpose, he visited a large mill building that have been converted to multiple use: The Riverwalk on Merrimack Street, owned by Sal Lupoli, with 60,000 square foot of rented space.

"This is the biggest business decision I've made in my life," said Mr. Lupoli while talking about his future plans for the building. He just installed a new elevator at a cost of \$300,000 because he plans to house small companies and two floors into condominiums overlooking the river. He knew that there are no more large companies needing of such huge spaces so he is willing to sub-divide according to their needs. He is aware that he will not be seeing any return on his investment for 5 to 7 years but "down the line it will be profitable to do business in Lawrence."

Mr. Lupoli will be breaking ground on a 400 seat banquet hall and a 100 seat restaurant overlooking the river. He says that his tenants will be passing good prices to consumers because they are getting a good deal on their rents.

Mayor Sullivan agreed with him. "We started to see the changes happening and they are happening right here," said the mayor. "People are calling because they want to come here."

Mia Antoniogni of Mia Bambini, is planning on opening five kiosks in different cities with the intent of bringing the public into Lawrence to her large children's clothing store. She started her small business with a \$50,000 loan from the city. "Things went down for a while but I pulled myself back up," she said. "We are all doing cross-marketing with New Balance and other stores but there is no coordination, no cross-advertising on newspapers," she added.

Mayor Sullivan said that \$50,000 is not a big investment but it means a lot to a small company. Interested people should meet with Economic Development staff to find out regarding incentives to move to Lawrence.

Another tenant at the Riverwalk is Flibbertigibbet, a small manufacturer of handmade chocolates. "I'm trying to bring other small business into the building but people are afraid," said owner Mary M.

Ferrari. "They don't know the city. It needs marketing," referring to the reputation Lawrence has outside this area.

"We were ready to sign a lease in Haverhill," said Bob Ferrari, Mary's husband. "We felt wanted by the city officials and came here, instead," he said.

Besides the Renewal Communities Area, Sal Lupoli's purchase of the Riverwalk, Robert Ansin's purchase of the Wood Mill building, the Transportation Center that we are building on Merrimack St., all at the same time and Lawrence General Hospital is having a \$20 million expansion.



Sal Lupoli, Just Sal's Pizza.

Riverwalk en Merrimack Street, cuyo propietario es Sal Lupoli, con 60,000 pies cuadrados de espacio para alquilar.

"Esta es la decisión comercial más grande que he hecho en mi vida," dijo el Sr. Lupoli mientras hablaba de sus planes futuros para el edificio. El acaba de instalar un elevador a un costo de \$300,000 porque piensa atraer a compañías pequeñas y dos pisos que piensa convertir en condominios que mirarán hacia el río. El sabía que ya no



Mia Antoniogni of Mia Bambini.

hay compañías que requieran tanto espacio y está dispuesto a sub-dividir según sus necesidades. También está conciente que no tendrá ninguna ganancia en su inversión hasta dentro de 5 ó 7 años "pero a la larga será muy beneficioso hacer negocios en Lawrence."

El Sr. Lupoli construirá una sala de fiestas con 400 asientos y un restaurante con 100 asientos frente al río. El dice que sus inquilinos podrán dar buenos precios a sus clientes porque están pagando una renta muy módica.

El Alcalde Sullivan concuerda diciendo que, "Empezamos a ver los cambios y están ocurriendo aquí mismo," dijo el alcalde. "La gente está llamando porque quieren venir acá."

Mia Antoniogni de Mia Bambini, está planeando abrir cinco kioscos en diferentes ciudades con la intención de traer al público hacia su amplia tienda de ropa de niños en Lawrence. Ella comenzó su pequeño negocio con un préstamo de \$50,000 de la ciudad. "Las cosas me fueron mal por un tiempo pero me levanté de nuevo," dijo ella. "Todos nosotros estamos haciendo mercadeo intercambiando información sobre nuestras empresas con New Balance y otras tiendas pero no hay coordinación, ni información en los periódicos," añadió.

El alcalde explicó que \$50,000 no es una gran inversión pero significa mucho para una pequeña empresa. Las personas interesadas deben ir a ver al personal del Departamento de Desarrollo Económico para averiguar sobre los incentivos para mudarse a Lawrence.

Otro inquilino en el Riverwalk es Flibbertigibbet, un fabricante de chocolates hechos a mano. "Yo estoy tratando de atraer a otras pequeñas industrias a este edificio pero la gente tiene miedo," dijo su dueña Mary M. Ferrari. "Ellos no conocen la ciudad. Necesita mercadeo," refiriéndose a la reputación que Lawrence tiene fuera del área.

"Nosotros estábamos listos para firmar un contrato en Haverhill," dijo Bob Ferrari, el esposo de Mary. "Sentimos que los funcionarios municipales nos querían aquí, dijo.

Aparte del nombramiento de HUD de Renewal Communities Area, la compra del Riverwalk por Sal Lupoli, la compra del edificio Wood Mill por Robert Ansin, el Centro de Transportación que estamos construyendo en Merrimack Street, todo eso a la vez y el Lawrence General Hospital ahora va a tener una expansión de \$20 millones, harán de Lawrence el lugar donde vivir y trabajar.

Atrayendo el comercio a Lawrence

Por Dalia Díaz

El Alcalde Michael J. Sullivan se ha estado reuniendo con los comerciantes locales tratando de conocer a estas empresas, cuáles son sus necesidades y saber a qué se dedican para no tener que salir fuera de la ciudad en busca de nada.

"Hay muchas cosas buenas en Lawrence; simplemente tenemos que dejárselo saber a todo el mundo," dijo el alcalde. "Aunque recibimos la designación de HUD como Renewal Community Area, muchas de las inversiones están sucediendo fuera de esa área," continuó Sullivan.

Por esta razón, él visitó uno de los edificios más grandes de la ciudad que ha sido convertido para uso múltiple: The



The Ferrari Family, owners of Flibbertigibbet, chocolate makers.

NECC Graduate Receives UMass Scholarship

A Northern Essex Community College graduate, Tamara Trejo Perez, of Lawrence, who grew up in the slums of Venezuela, immigrated to the United States at the age of 19, and focused her energy on educating herself as well as other immigrants, is the recipient of the University Presidential Scholars Scholarship.

Tamara graduated from Northern Essex in May with an Associate of Science degree in Liberal Arts and high honors. She will attend the University of Massachusetts Boston in the fall to pursue a Bachelor's Degree in Community Planning with a Concentration in Nonprofit Management.

While attending Northern Essex, Tamara worked two part-time jobs and was active in various NECC activities including the Student Leadership Program and the Women's Network. She also is a community organizer apprentice with the Merrimack Valley Project, a non-profit organization in Lawrence that works with various churches, community groups, and unions to help their members obtain affordable housing and improve upon workers' rights in their community.

Tamara has learned to keep her expenses to a bare minimum so she can continue to send support to her mother and disabled niece in Venezuela.

"During the past three years at NECC I have kept my personal commitment to work for organizations that help people overcome poverty," wrote Tamara.

She has worked at the International Institute of Lawrence where she taught basic computer skills to immigrants. She has also instructed immigrants on how to prepare for citizenship. Today, she works for NECC's Adult Basic Education and Transition Programs.

The six-year-old University Scholars program awards annual scholarships to top-ranked students from high schools and



Tamara Trejo Perez of Lawrence, a 2004 graduate of Northern Essex Community College, receives a gift recognizing her as a University Presidential Scholar from Jack Wilson, president of the University of Massachusetts. The six-year old University Scholars Program awards annual scholarships of up to \$8,000 to top-ranked students from high schools and community colleges in Massachusetts for study at one of the five U.Mass campuses. Community college students must be nominated by their college president.

community colleges in Massachusetts for study at one of the five UMASS campuses. Community college students must be nominated by their college president.

No more than one student from each college is eligible for nomination. The student must maintain a 3.75 grade point average. Tamara will be receiving a \$6,000 scholarship.

In nominating Tamara for the scholarship, NECC President David Hartleb wrote to the University Scholars Committee at the University of Massachusetts, "Tamara is a determined young woman who is focused upon her goals. We at Northern Essex are proud of her accomplishments and believe Tamara will make a noteworthy recipient of your scholarship."

For additional information contact Libby Jensen, Director of Alumni and Donor Relations at Northern Essex Community College at ljensen@necc.mass.edu or 978-556-3621.

Northern Ireland Focus of NECC Program

Boxford author Joseph Bakewell, will present Northern Ireland - Behind the Scenes at the Thursday, July 8, Life Long Learning Program at 2 p.m. at Northern Essex Community College, in the library conference area, 100 Elliot St., Haverhill, MA.

Bakewell, who has traveled to Northern Ireland on several occasions and interviewed ordinary citizens and politicians on both sides of the principal dividing issue, has developed his own thoughts on the conflict. As a result, he has developed a unique view of the Northern Ireland events which is at odds with what everyone knows. Bakewell will share his perspective of the politically charged situation. He will also

discuss his novel "After Barbara" set in Northern Ireland.

Writing, for Bakewell, is a second career. He began writing 12 years ago after leaving his job as a division manager for a high tech company. He started by writing short stories as well novels. Now he writes novels and the occasional essay. His novels are love stories set against issues of interest to him from Northern Ireland to World War I and the Spanish Flu to Celibacy and the Catholic Church.

Or additional information contact Carol Duhart, Life Long Learning Program Coordinator, at 978-556-3825 or cduhart@necc.mass.edu

NECC/Merrimack College Partnership to be Presented Nationally

A 16-year partnership between Northern Essex Community College and Merrimack College encouraging transfer from Northern Essex's associate degree program in engineering to Merrimack's bachelor's degree program in engineering has been so successful that the two colleges have been invited to present the program at a Washington, D.C. workshop sponsored by the National Academy of Engineering (NAE).

The workshop is designed to highlight "notable two-year programs that have a successful engineering curriculum and record of transferring community college students to four-year institutions," according to James M. Rosser, president, California State University/Los Angeles and chair of the NAE Committee on Community College Articulation. Michael Pelletier, chairperson of the Computer Technology and Engineering Department at Northern Essex, applied to participate and his application was one of those selected from two-year colleges across the country.

As part of the partnership, graduates of Northern Essex's Engineering Science Program with a grade point average of 3.5 or better can transfer into Merrimack College as juniors and receive a merit-based scholarship which is the difference between the tuition and fees to attend Merrimack College, a private institution, and the tuition and fees to attend U.Mass/Lowell, a public university.

The agreement has been in effect since 1988 and each year one to two Northern Essex

students take advantage of the program.

"This is a wonderful opportunity for our top students," said Pelletier. "By starting at Northern Essex and participating in this program, they can earn a bachelor's degree in engineering for under \$25,000."

Although the Engineering Science partnership will be featured at the workshop, Merrimack College offers similar transfer scholarships in Liberal Arts, Business and Computer Science. Students who graduate with associate degrees in these programs and grade point averages of 3.5 or above are also eligible for a Merit Scholarship which is the amount of a half tuition scholarship at Merrimack.

"Our partnership benefits the students, who can receive a private college education at public college prices," said Adams. "It also benefits the program since the students do as well academically and tend to be very appreciative of the opportunity."

The National Academy of Engineering Workshop on Community College Articulation will be held July 7 and 8. Michael Pelletier will be representing Northern Essex and Jack Adams, associate professor and chair, Electrical and Computer Engineering Department, will be presenting for Merrimack College.

For more information on this partnership, contact Grace Dimmick, assistant dean and director, NECC Academic Advising, 978 556-3449 or gdimmick@necc.mass.edu.

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de
detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el
estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies
cansadas, y mucho más.



Anyelis Guzmán

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221

See our web page: www.rumbonews.com

Honran a Silvia Mejia en Puerto Rico

(Viene de la página 1)

La clase de 1964 organizó una semana entera de diversión para ella. 73 de 103 estudiantes a quienes ella instruyó estuvieron presentes, haciéndole entrega de una placa y una serie de fotografías de sus años escolares, así como actuales que la emocionó enormemente.

“¡Qué cosa más grande! Así es que yo recuerdo a mis muchachos”, me dijo emocionada.



"Los Intocables", desde la izquierda, Rafael Collazo, Jr., Héctor M. Colón, Luis A. Aponte e Ivan Carmona al frente, continúan unidos después de 40 años.



A la izquierda podemos ver a Silvia Mejia disfrutando de una de las fiestas brindadas en su nombre.

Dedicatoria

La inspirada cantora del Río Grande de Loiza, Julia de Burgos, nos dijo en su poema Amaneceres:

“Cuando se abre la puerta íntima para entrar a una misma,
 ¡Y qué de amaneceres! Y que cante; Y que grite;
 Y que se interne en todos los rincones anónimos
 despertando rebeldías;
 Y que barra la cara de los eternos jorobados del tiempo
 enfermos de no pensar;
 Y que cuelgue todas las canciones de rumbos burgueses,
 y rompa sus segundos en un millón de himnos
 proletarios.”

Este hermoso poema nos recuerda el encuentro que tuvimos en nuestros años escolares con la Profesora Sylvia Santos Isaac hace cuarenta años; sin embargo, seguimos disfrutando del recuerdo de aquellos inolvidables tiempos. Y lo seguimos disfrutando por las huellas que dejó en nuestras vidas nuestra amada profesora.

Ella llegó con un mensaje profético para nosotros sus alumnos de la clase del mil novecientos sesenta y cuatro. Un poderoso mensaje que trajo un nuevo amanecer en nuestra conciencia hasta entonces adormecida. Un mensaje que nos despertó a una nueva realidad.

La Profesora Santos nos cantó y nos gritó dulcemente el mensaje del amor y orgullo por nuestro idioma y por lo que somos. Y sus enseñanzas se internaron en las tierras vírgenes de nuestro ser. Pues descubrimos quienes éramos y el valor especial que tiene nuestra identidad como puertorriqueños.

Y en algunos despertó y provocó rebeldías. Y nos dedicamos a levantar nuestras voces proféticas contra los “jorobados del tiempo, los enfermos de no pensar”. Y colgamos las injustas canciones de los absurdos burgueses para cantar un himno de gracia, para ver un nuevo amanecer.

Ella compartió con nosotros con toda la pasión que la caracteriza algunos de sus amaneceres íntimos. ¡Qué de amaneceres guardaba en lo profundo de su intimidad!

Y su pasión nos contagió hasta tal punto que trajo luz a nuestras conciencias. Iluminando nuestro futuro camino en la vida, para que hiciéramos camino con dignidad y deseos de superación constante.

El verdadero maestro no es el que derrama conocimientos para que el alumno los archive en el banco de su memoria. El que nació con vocación para enseñar, como Jesús de Nazaret, es el que señala senderos, provoca sabiduría, motiva a vivir con los principios que él vive y comparte amaneceres con sus discípulos. La Profesora Sylvia Santos Isaac que, es y será siempre una dedicada, excelente y verdadera maestra.

La Profesora nos enseñó a los que tuvimos el privilegio de ser sus discípulos, a no ser un intento de vida sino luces de un amanecer. Nos guió a escalar los peldaños del cielo, y nos dejó el deseo de siempre anhelar y luchar por lo bello, lo profundo y lo eterno.

Ella fue gaviota que disfrutó del ser y enseñó a otras gaviotas, que fuimos nosotros, a levantar vuelo. Gaviota en vuelo eterno que se negó a que le dictaran el ser y dijo: “Basta ya, yo quiero ser gaviota en libertad”. Gaviota que fue trazando su propia ruta. Sus enseñanzas quedaron grabadas en tiempo y espacio por siempre.

Dedicamos esta celebración, este tiempo de bellos recuerdos, este espacio de alegría, nuestros cuarenta años de graduados de escuela superior a nuestra amada mentora, la Profesora Sylvia Santos Isaac.

Ramón L. Aponte (mayo 30, 2004)

Llega a Lawrence Consejera Regional Chilena

Por Guilmo Barrio

Con motivo de la XXVI celebración del festival anual, mejor conocido como "Semana Hispana en Lawrence", ha llegado a nuestra zona una autoridad de la IX Región chilena, la señorita Maria Pía Lagos Jofré, a quien tuvimos la oportunidad de entrevistar durante la "Noche Peruana" y luego en el Almuerzo VIP donde se dieron cita todas las personalidades, tanto locales como estatales y empresarios del Valle del Río Merrimack, quienes le dieron la bienvenida oficial a la Consejera Regional del Gobierno Regional de la Araucanía, en su visita a los Estados Unidos.

En nuestro diálogo con la invitada de honor, le consulté: "Señorita Lagos, para una mejor comprensión de parte de nuestros lectores, ¿cuál es la función de un Consejero Regional y cómo es elegido?"

Maria Pía me señala: "Ante todo, señor Barrio, agradezco infinitamente la invitación que me ha ofrecido este periódico y poder llegar por este medio a muchas personas, que de otra forma no me habría sido posible. Los Consejeros Regionales en nuestro país, somos los que representamos el sentir de la comunidad regional, con el fin de descentralizar las decisiones gubernamentales. Estamos investidos de facultades normativas, resolutivas y fiscalizadoras, es decir, aprobamos los



La Srta. Jofré tuvo la oportunidad de conocer a la ex concejal por el Distrito B, Julia Silverio.

planes y las estrategias de desarrollo regional, como además asistimos en resolver y destinar las inversiones de los recursos asignados a nuestras regiones, de una manera equitativa y eficiente. Nuestro mandato dura cuatro años, pudiendo ser reelegidos, según lo indica la ley. Somos electos democráticamente por los Concejales y los Alcaldes municipales de toda la región".

"¿Nos podría explicar, en qué parte de Chile se encuentra su región?" Nuestra invitada me responde: "La IX Región de la Araucanía se encuentra ubicada en el sur de Chile, entre los grados 38 y 39. 30 grados de latitud sur, de la cordillera de los Andes al Océano Pacífico. Cuenta con una superficie territorial de 12,295 millas cuadradas. La población es de 870,000 habitantes. Está formada por dos provincias: Malleco, que cuenta con 11 comunas, cuya capital regional es la Ciudad de Temuco, que ha demostrado un desarrollo extraordinario, contando con hoteles de 5 estrellas, grandes tiendas, toda clase de restaurantes, cines modernos y un mercado municipal, donde se presenta artesanía, comidas típicas y la cultura mapuche. Esta es la región que yo represento; la otra es la de Cautín."

"Como nos ha mencionado la población Mapuche, ¿qué nos puede agregar de los nativos de su región?" La señorita Lagos, con un brillo en sus ojos y

una sonrisa, me contesta: "Bueno, Guilmo, según el último censo efectuado en mi región, 203,000 habitantes se declara mapuche, y en todo el territorio nacional chileno hay una población aproximada de 605,000. Mapuche significa: Hombre de la Tierra. Su bravura quedó estampada en el poema clásico, dentro de la literatura española, *La Araucana*, escrito por Alonso de Ercilla. Son gente valiente y resistente a las adversidades. Cuando se les brinda una oportunidad, ellos demuestran su inteligencia y laboriosidad, especialmente las mujeres. Son personas trabajadoras abnegadas y muy orgullosas de sus raíces culturales. Es un sector de la población nacional que ha sido postergado por siglos y actualmente despliegan un gran esfuerzo por salir adelante. Tenemos numerosos mapuches estudiando en universidades y desean acceder a todos los beneficios de la modernidad, sin perder su identidad, continuando con su dialecto propio y su cultura. Este es uno de los grandes desafíos sociales que tenemos en nuestra IX Región chilena".

Le pregunto a nuestra entrevistada: "Como Consejera Regional, ¿cuál es su preocupación prioritaria?" Cambiando de tono, me responde seriamente: "Cumplir con las actividades propias de mi cargo. No solamente asisto a las reuniones del Consejo y a las de otras comisiones designadas, sino que además, en forma voluntaria, también participo en las reuniones de los Gobernadores con los Alcaldes en las respectivas comunas. También asesoro a los señores Alcaldes Municipales de la Provincia de Malleco, en materia de proyectos que pueden ser financiados con fondos regionales. Constantemente los mantengo al corriente de las resoluciones y planes presentados por el Consejo Regional. Asisto a eventos culturales, deportivos y escolares, y cuando lo amerita la ocasión, también bailo 'cueca', como se llama nuestro baile nacional chileno. Me reúno con las comunidades indígenas para analizar sus necesidades y ver soluciones prácticas; recibo delegaciones de vecinos que necesitan apoyo para sus proyectos de mejoramiento de su calidad de vida, tanto en el sector rural como en el urbano. Además, organicé actividades navideñas y otras fechas especiales, para los niños más pobres de mi provincia Malleco, como también para las personas de la tercera edad. Apoyo toda iniciativa de los señores Alcaldes, que vayan en beneficio de las comunidades que representan, sin consideraciones de carácter político y debido a esto mantengo una muy buena relación laboral con todos ellos", nos enfatiza la señorita Lagos Jofré".

"Tengo entendido que el sur de Chile es muy productivo, ¿cuáles son los sectores de mayor desarrollo económico en la IX Región que Ud. representa?" Sin dudarle un instante, Maria Pía me indica: "La Industria Forestal es la de mayor desarrollo en la región. Por la cantidad de hectáreas plantadas, contamos con la materia prima suficiente para abastecer los mercados de la celulosa e industria del mueble y la madera, orientados hacia el mercado internacional. La fruticultura, como segundo polo de desarrollo, está aumentando cada día más, con mejores y



La señorita Maria Pía Lagos Jofré posa para Rumbo durante al VIP Luncheon de Semana Hispana con el Representante Estatal de Lawrence, William Lantigue y el Concejal Marcos Devers.

nuevos productos; además, se está incorporando en buena medida el cultivo orgánico. Para darle un ejemplo real, puedo citar la tradicional manzana, a la cual se le suman los arándanos, también conocidos acá en los Estados Unidos como 'bilberry o blueberries', también las frutillas o 'strawberries', las 'cerezas o cherries', y las 'frambuesas o raspberries', para mencionar algunos. Por otro lado, el turismo. La gran potencialidad que tenemos capaz de recibir a una numerosa cantidad de visitantes, por sus atracciones naturales y su infraestructura. Recientemente recibimos a los representantes de 21 economías de países integrantes de la APEC, que es el Foro de Cooperación Económica Asia del Pacífico. Además, tenemos una variada gama de medianas y pequeñas industrias que abastecen el mercado interno".

"En su visita a los Estados Unidos y conversando con líderes norteamericanos, como ya lo ha estado haciendo, ¿qué rubros le recomendaría usted invertir en Chile?" Con el entusiasmo digno de una excelente promotora de su país, la Srta. Lagos me contesta: "Sin lugar a dudas que en el área de turismo está nuestra mayor proyección. Contamos en Chile con la infraestructura adecuada, con la mano de obra y con los paisajes únicos en el planeta, libres de contaminación ambiental, aptos para mejorar la salud mental y física de los visitantes. Sin embargo, nos queda mucho por hacer para poder recibir las grandes oleadas de turistas que llegarán en un futuro próximo a nuestro territorio nacional.

Otra área de inversión que le recomendaría, es en la ganadería bobina, especialmente en las nuevas variedades de razas ganaderas que producen carne de gran valor internacional. Actualmente estamos libres de todo tipo de infecciones, a nivel nacional. En otro orden de magnitud, invertir en un Puerto Comercial, del cual existe un estudio acabado que así lo justifica. Su materialización, será un factor relevante para el desarrollo económico regional y de proyección en el comercio internacional".

"Hablando de turismo, ¿qué atractivos turísticos tiene la IX Región chilena?" Como si fuera una Ministro de Turismo sin cartera, la señorita Maria Pía Lagos me expresa: "Para serle franca, hay muchos y diferentes tipos de turismo. La IX Región de la Araucanía se caracteriza por tener varios atractivos que la hacen reconocida en el resto del mundo. Hay Parques Nacionales de gran tamaño, hay reservas naturales, tenemos una región de muchos lagos, ríos y volcanes de extraordinaria



En esta gráfica aparece la Srta. Jofré con el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan.

belleza. Se practica el 'Turismo Aventura', llamado así por el tipo de actividad, son deportes no tradicionales, al aire libre y todo el año. Por ejemplo: 'Volcanismo', son ascensos a la cima de un volcán para observar el magma de su interior. 'Raid Interlagos', vehículos con doble tracción, que recorren hermosos paisajes cordilleranos, lagos, bosques milenarios, ríos, volcanes, etc. 'Rafting', descensos en balsas por los rápidos de los ríos de la zona. 'Cabalgatas', paseos a caballo por Parques Nacionales, disfrutando de nuestra hermosa vegetación. También tenemos deportes invernales con 3 centros para esquiar. El más reconocido está ubicado en el Volcán Villarrica. Su temporada es desde el mes de julio hasta septiembre, con 20 canchas para toda clase de esquiadores, desde principiantes hasta los más expertos.

En nuestra Región tenemos la mayor cantidad de Centros Termales en todo el país (12 en total), que van desde simples pozos de tierra y barro temperado, hasta piscinas techadas y spa. La temperatura del agua está entre los 80°F y los 95°F. Y, por último, tenemos el turismo tradicional ya que en nuestra IX Región se practica la pesca de río, de lago y del mar. En las zonas de lagos y ríos se practica todo tipo de deporte acuático, lo que la hace aún más atractiva. Si desean viajar a mi región, ya cuentan con una amiga, que estará a sus gratas órdenes", nos terminó invitando, esta joven líder chilena, que ha dejado una gran impresión entre los que tuvimos la satisfacción de tratarla.

¿Nos les agradecería visitarla? La invitación está hecha. Ahora depende de usted si la acepta. Si desean mayor información, pueden ir a: www.laAraucania.cl

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Arte en el Valle



JULIO

ESSEX ART CENTER EXHIBITS

Julio 1 – Agosto 19
Essex Art Center
 56 Island St., Lawrence
 Galería principal: Trabajos recientes de los artistas de Newburyport Alan Bull y Gordon Przybyla.
 Galería de Elizabeth A. Beland: "Face Value"
 Gratis y abierto al público.
 Summer Horario de la galería:
 Lunes – Jueves: 10:00 AM – 7:30 PM.
 Para más información: 978-685-2343

EXHIBITS AT THE ADDISON GALLERY OF AMERICAN ART

Julio 1-Julio 31
Addison Gallery
 Phillips Academy
 Andover
 Arte, Artistas y Addison: Creando una Colección
 Gratis y abierto al público.
 Horario de la galería: Martes – Sábado,
 10 AM – 5 PM
 Domingo, 1 PM – 5 PM
 Para más información: 978-749-4027

FESTIVAL DE ROJO, AZUL Y BLANCO

Domingo, Julio 4 – 3:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Featuring Chandler Noyes
 Entradas: \$7.00 Adultos, \$2.00 Niños

THE FACTORY JAZZ PROJECT

Martes, Julio 6 – 7:00 PM
In the Alley Theater
 56 Island Street, Lawrence
 Entre la mayor música de jazz que haya escuchado con músicos de Boston, Amesbury y Lawrence. Gratis. Para más información: 978-685-2343

THE BILL SCISM JAZZ BAND CONCERT

Miércoles, Julio 7 – 6:00 PM
The Park in Andover
 La música de Duke Ellington y otros de la época del "swing" así como otras composiciones serán interpretadas por un conjunto de 8 músicos. Gratis y abierto al público. Traiga su silla de patio y mantas para disfrutar. Si quiere puede bailar.

ORGAN RECITAL
Miércoles, Julio 7– 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Featuring Leo Abbott
 Entradas: \$7.00 Adultos, \$2.00 Niños

HARPSICHORD CONCERT
Jueves, Julio 8 – 5:30 PM
Lawrence Heritage State Park Visitors Center

1 Jackson St., Lawrence
 Con la presentación de Elaine Comparone, native de Lawrence. Parte de la exhibición "Lawrence Presents". Sugieren una donación de \$15.00. Para más información: 978-686-9230

POETRY HOOT

Martes, Julio 13, 7:00 PM
Borders at the Loop, Methuen
 Small Press Poets Poetry Hoot.
 Presented by the Robert Frost Foundation. Para más información: 978-725-8828

ORGAN RECITAL
Miércoles, Julio 14– 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Con Douglas Major. Entradas: \$7.00 Adultos, \$2.00 Niños

ORGAN RECITAL
Miércoles, Julio 21– 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Presentando a Michael S. Murria.
 Entradas: \$7.00 Adultos, \$2.00 Niños

PRESENTACION MUSICAL ANUAL DE VERANO

Jueves – Sábado
 Julio 22 – Julio 24
 8:00 PM
Rogers Center for the Arts
 Merrimack College
 No. Andover
 Presentado por Merrimack Valley Players.
 Lo mejor de Broadway y del Merrimack Valley en un solo espectáculo.
 For info: 603-893-6226

ORGAN RECITAL
Miércoles, Julio 28– 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Con Kirsten Hellman Entradas: \$7.00 Adultos, \$2.00 Niños

North Andover Summer Concerts

By Alberto Surís



The North Andover Recreation Department, in their 58th year of recreation programs, is celebrating summer 2004 with a series of Sunday evening concerts on the Common. The first concert, held June 27, attracted over a 100 residents who enjoyed the lyrics and music of Eddie B. Baker and his group Kauphy.

Baker, a Lawrence DPW Foreman, is well-known for his singing at functions and many other occasions. He has been playing with this group for over 20 years, "not with this name, though", he said.

"Actually this name, Kauphy, is sort of a joke", he added, but never explained what the joke was all about.

Kauphy's players are: Eddie B. Baker, Piano/Vocal; Max Whiting, Bass; Bobby Tyler, Saxophone and George Arena, Drums. Arena was replacing the regular drummer Brad Thorp.

Band Concert Schedule

Date	Band	Time
Sunday June 27th	Eddie B. Baker	6 - 7:30 PM
Sunday July 11th	New Liberty Jazz Band	
Sunday July 18th	Continental Swing Band	
Sunday July 25th	Oberlaendler Hofbrau Band	
Sunday August 1st	Four Guys in Tuxes	
Sunday August 8th	Eastern Sound Polka Band	
Sunday August 15th	Overdrive	
Sunday August 22nd	Bob Batchelder Totem Pole Band	
Sunday August 29th	Windham Concert Band (location to be announced)	

* Please note, there is no concert scheduled for July 4th. Please check with Festival Committee Schedule for Holiday concert plans*

North Andover Recreation Department Special events 2004

10:00 AM on the North Andover Comon

In case of rain, shows will be held at the Performance Center at the Middle School

Wednesday	July 7	Royal Sorell-Balloongineer Stage Show
Thursday	July 8	Donna Marie & her Friends
Monday	July 12	Gary the Silent Clown
Wednesday	July 14	Mike Lynn- The Balloon Animal
Thursday	July 15	Rick Goldin- Music Programs for Children
Monday	July 19	The Dan Foley Juggling Show
Wednesday	July 21	Peter Sosna Magic Show
Thursday	July 22	Pozey the Clown
Monday	July 26	Janine - Ventriloquism
Wednesday	July 28	Wayne from Maine
Thursday	July 29	Mike the Hat Man
Monday	August 2	Judy Pancoast- Fun Concert
Wednesday	August 4	B.J. Hickman—Magic Show
Thursday	August 5	Marcus Gale—Music for Everyone
Monday	August 9	Dan Grady-Marvelous Marionette Medley
Wednesday	August 11	Steve Thomas Magic
Thursday	August 12	Lesley Smith-Magic Music Puppet Theatre

Guilmo Barrio
 Oficial de Préstamos Hipotecarios
 Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
 Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Sociales

Felicidades Anytza



Anytza L. Delgado Caraballo se graduó de 8vo grado el viernes, 18 de junio de 2004 de la South Lawrence East School. Anytza tiene 13 años. En el 2002, Anytza recibió el premio al cuadro de honor nacional de los usa. Ella recibió una beca de parte del programa adelante en Lawrence. En septiembre asistirá al 9no grado a la academia Presentation of Mary en Methuen, MA. Ella pertenece a los programas de

Adelante Youth Center, Upward Bound Salem State College Program, así como al Taller Borinqueño. Anytza ha hecho trabajo comunitario como graffitti wipe-out, Stand for Children y Stop Violence and Abuse. En un futuro le gustaría estudiar leyes y convertirse en una jueza.

Ella es hija de Nylsa Caraballo y Orlando Delgado. Tiene dos hermanos, Kelvin y Elvin Delgado.

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Ricardo

“A mí me encanta reír y pasar un tiempo divertido con las personas. Yo quiero ser un actor o una estrella del baloncesto cuando sea grande.”

Por Milton L. Ortiz

Ricardo nació en enero de 1995, y es un jovencito latino buen mozo, de ojos y pelo café. El tiene una naturaleza sociable y un maravilloso sentido del humor, que lo hace llevarse bien con cualquier persona.

A Ricardo le gusta escuchar música Hip Hop y Rap, y también participar en actividades al aire libre como montar en bicicleta, el baloncesto y la natación. En el hogar de crianza, Ricardo tiene buen comportamiento y es respetuoso. El es bien apreciado en la escuela especializada a la que asiste y ha mostrado mucho progreso con la ayuda de los servicios de educación especial. Ricardo también recibe servicios de terapia y asiste a un programa de intervención temprana, para ayudarle a enfrentar sus necesidades emocionales y de comportamiento.

Ricardo es legalmente libre para la adopción y busca la estabilidad y la permanencia en su vida. Una familia que le provea mucha atención, sea sensible a su cultura latina y sea capaz de establecer límites firmes, será lo mejor para Ricardo.

Usted puede ayudarle a Ricardo a



encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

**Jackson's Restaurant &
Banknorth Insurance Group**

Proudly Present a

“By the Riverside” Marketing Mixer

Members
\$10.00 per person
\$15.00 for 2
(For the Best Value)

Non-Members
\$20.00 per person

Tuesday, July 13, 2004
Jackson's Restaurant Ltd.
478 Lowell St. Methuen
978-688-5021
5:00 PM - 7:00 PM

For more information, call the Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.



Horario

Lunes 11 - 7 PM
Martes a Sábado 11 - 9 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

Emigración puertorriqueña...

(Continúa de la página 12)

familia, parece que me atrasé como 10 años, cada vez que voy los encuentro viviendo mejor que yo con sus casas y sus carros nuevos. Y lo triste del caso es que cuando uno vive más de un año fuera de Puerto Rico, es difícil adaptarse al sistema de allá; primeramente se siente fuera de grupo, ya no hay mucho en común con las amistades y familiares que viven allá. Todo es diferente, las conversaciones, las noticias, las salidas en grupos, la vida social, etc. En el 1996, me mudé a vivir a Puerto Rico y el primer año fue duro para acostumbrarme y más duro se le hizo a mi hija que vino aquí de cinco años. Viví cinco años en la isla, pero a la larga regresé porque mis hijos se quedaron acá y ya me habían nacido dos nietos, con los que quería compartir.

La realidad de la emigración del puertorriqueño a Estados Unidos diría yo es más negativa que positiva ya que vienen aquí por el deseo de experimentar algo

nuevo o algo que le pintaron de un color bonito y después quedan atrapados en medio de los dos países y de las dos culturas. Los niños que nacen aquí, ni son americanos, ni son puertorriqueños en su sentir y carecen de una identidad sólida y segura. Ante los puertorriqueños dicen, “Yo Soy Boricua”, aunque no entiendo lo que me dicen; y ante los americanos dicen, “I am an American”, aunque no sean aceptados y tratados como tal. Si yo hubiera pensado dos veces el día que tome la decisión de mudarme a vivir para acá, o si yo hubiera pensado en el futuro de mis hijos cuando tomé aquella decisión, sin ninguna duda estoy convencida de que nunca hubiese salido de mi isleta del encanto.

Antonia Lugo escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m. - Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m. - Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Carlos Lima, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paul G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

175 Winter St., esq. a Primrose, (978) 372-8537
Misa: 11:30 a.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor

34 Hurd St., (978) 458-4062
Pastor: Rev. Israel Lozano
Domingos: 12:30 P.M.

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915 www.ebenezerag.org
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 11:00 am Culto de Adoración

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangelístico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



Kindness and Care for Animals

"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

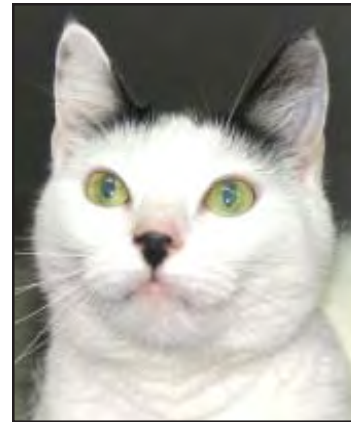
Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

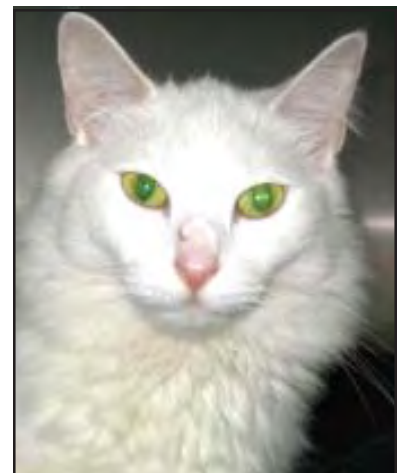
Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Mascotas en busca de adopción



Darci: Soy una preciosa gatita blanca y negra, de pelo corto y estoy castrada. Nunca declaro mi edad, sólo digo que soy adulta pero al que esté dispuesto a adoptarme le confieso que tengo año y medio. Me encantan las personas adultas y los niños mayores, con los que estoy dispuesta a compartir mi cariño.



Genevieve: ¡Me apuesto que soy la gata más linda en el refugio! Hola, mi nombre es Genevieve y tengo 5 años de edad, de raza Angora. Fui recogida de la calle, donde nunca fui feliz, aunque reafirmó mi personalidad. Pregúntele a cualquiera en el refugio: soy súper dulce y amistosa y estoy esperando a ser adoptada por alguien que no me eche a la calle de nuevo.



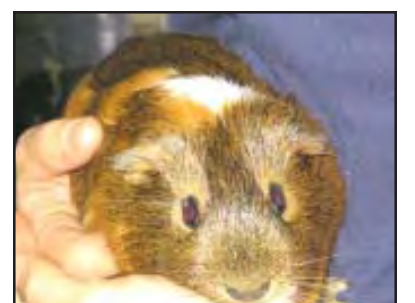
Kyla: Soy una perra Terrier Staffordshire Americana de 4 años de edad, castrada, adorable y dulce. Estoy entrenada a vivir dentro de la casa, algo que es muy importante y aunque no soy una jovencita, aún tengo muchos años de amor que dar a mis futuros dueños y no me importaría convivir con otros perros y hasta con gatos. ¡Venga y compruebe que soy la perra perfecta para usted!



Macho: Soy mezcla de Pastor Alemán con Terrier, y soy un hermoso perro de 6 años de edad, muy juguetón. Estoy entrenado para hacer mis necesidades dentro de la casa, aunque puedo beneficiarme de entrenamiento profesional para hacerme mejorar mis modales. Yo estaría mejor en una casa donde yo sea el único perro, aunque me llevo muy bien con niños mayores.



Periquitos: Somos cuatro ruidosos periquitos, 2 machos y dos hembras, que estamos en el refugio esperando ser adoptados. Si a usted le gustan los pájaros, investigue sobre nuestra raza y nuestro modo de ser, especialmente hasta cuantos años vivimos, para que tenga una idea clara de quiénes somos antes de llevarnos a su casa. Y, muy importante, traiga una jaula grande y cómoda cuando venga a buscarnos, si no, ni modo, en jaula pequeña no nos mudamos.



Rocky: ¡Oye, mira! Mi nombre es Rocky, sólo tengo un año de edad, y aunque mi nombre suena un poco rudo y altanero, en realidad yo soy un curiel muy dulce y amistoso. Para mí, los niños y las personas adultas son fantásticos, pero la verdad es que no me gustan los curieles, por lo que me gustaría encontrar un hogar con una familia que me cuide por el resto de mis días.

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.



Be in business for yourself
- not by yourself
JAN-PRO guarantees:
✓ Customers - no sales nec.
✓ Financing - low down pmt.
✓ Flexible hours - full/part time
✓ Local training - support
INCREDIBLE OPPORTUNITY
603-801-7549

Find us in the Internet at
www.rumbonews.com

Aroma Salon and Day Spa

Busca estilistas con
experiencia.

Comisión 70%. Para más
detalles, llame a Anyelis al
(978) 685-8883

Empiece su propio negocio

Venda colchas, cobertores,
cortinas, ropa juvenil de
señora y niñas, pantalones
cholos, lámparas, porcelana,
catálogo disponible llame
gratis 1-866-350-3947

\$\$ EARN EXTRA MONEY \$\$

DELIVER THE NEW VERIZON TELEPHONE
DIRECTORIES

Men and women 18 years and older with insured vehicles are needed to deliver in Lawrence, Andover, North Andover, Methuen (MA) and in Salem, Windham, Derry (NH) and surrounding areas. We are also looking for office clerks & loaders. Delivery starts about July 8th. Work a minimum of 4 daylight hours per day and get paid within 48 hours upon successful completion of route.

Call 1-800-979-7978
between the hours of 9:00 a.m. to 5:00 p.m.
Mon-Fri. Refer to Job #3618-C

¡TRABAJE DESDE SU CASA!

Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. Gane hasta \$700 por semana. No hace falta hablar inglés.

LA ASOCIACION NACIONAL DE
TRABAJO

1-800-727-3535

Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses. Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 26 y 27 de mayo. Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de visitar www.horizonsforhomelesschildren.org o llame a Naomi Aitken en 978-557-2182. Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Abriendo Caminos...

(Cont. de la página 14)

dureza, crueldad y pecado. Eran delincuentes convertidos en defensores de la ley, como algunos políticos y abogados de nuestros tiempos. No le perdonaban a Jesús que los amara a pesar del odio que ellos le profesaban. Ellos insistían; querían una respuesta para consumir el crimen. Esta gente analizaba los pecados a la luz de los códigos, pero no conocían lo íntimo de la conciencia, la circunstancia del obrar, los caminos de la conversión y del arrepentimiento. Sólo estaban ahí como acusadores y verdugos.

Ante la insistencia, Jesús levantó los ojos. Los ojos del Hijo del Hombre, son como llamas de fuego; un fuego que purifica o que consume, según quien se cruce con esa mirada; ojos que también revelan los secretos del corazón; mirada que convirtió a los acusadores en reos y recusó a los testigos. Jesús habla con la sabiduría que le permite dar las respuestas más exactas a las preguntas más capciosas y complicadas. "El que esté libre de pecado, que lance la primera piedra". Palabras que fueron como dardos clavados en sus manos, pues dejaron caer las piedras. Entendieron que si la mujer debía morir, no podría ser en manos de personas tan pecadoras o más que la misma mujer y que posiblemente ellos también merecerían morir.

Estas palabras de Jesús, que destaparon una cloaca de fétidos olores, que dejaron descubiertas la podredumbre de los corazones de estos hombres, sobre todo los ancianos, convencidos de sus pecados amontonados por tanto tiempo, se llenaron de cobardía tal cual ratas eran, y empezaron a dar la espalda y huyeron ante la posibilidad de ser desenmascarados por Jesús. Habían tendido una trampa en la que sólo cayeron ellos. Querían matar a piedras y fueron ellos los apedreados por sus propias conciencias. Insistieron tanto en que Jesús los mirara y ahora tenían que bajar sus ojos y no mirar ni a la mujer ni a Jesús, solo la miseria oculta en sus corazones.

Los apóstoles Pablo y Mateo hablan sobre el hecho de no juzgar; dejar que sea

Dios que lo haga, pues si no quieres que te juzguen, tampoco juzgues a nadie más. Estos escribas y fariseos comprendieron que si seguían el juego de confesar los pecados ajenos, algún día alguien se encargaría de reclamarles sus pecados públicamente. Pudieron ellos, entonces, postrarse y pedir perdón; reconocer en Jesús el rostro de Dios, que odia el pecado, pero ama al pecador; tal vez pudieron decir a la mujer que ellos y ella eran seres necesitados de perdón y de misericordia, pero eran demasiado orgullosos. Decidieron huir. No quedó ni uno solo de ellos; solo la mujer y Jesús, como quien dice "el enfermo y el médico", "la pecadora y el inocente", "la miseria y la misericordia".

Al levantar nuevamente la mirada, Jesús preguntó a la mujer: "¿Dónde están tus acusadores? ¿Ninguno te ha condenado?" "No señor. Ninguno me ha condenado", contestó ella. Estaba Jesús allí, no como el único con derecho a tirar piedras, sino como el que sana las llagas que en el corazón de la mujer había causado la culpa. Allí estaba Jesús; el único hombre que ni deseaba ni despreciaba a la adúltera, sino que le mostraba un camino nuevo. Tal vez Jesús quería decirle, "Tú mereces la muerte, pero yo soy el que quiere morir por ti. Salva tu vida. No dañes la alegría de tu hogar. Recomienda la aventura del amor y la felicidad. Estuviste a punto de morir. Vive ahora como si acabaras de resucitar. Vete y no peques más, que yo tampoco te condeno."

Ojalá que nosotros también meditemos sobre esta enseñanza, pues constantemente nos olvidamos de la viga que llevamos en nuestros ojos y nos sobresaltamos ante la paja en el ojo ajeno. Comprendamos que sólo con Jesús podremos dejar caer las piedras de nuestras manos. Sólo él nos podrá decir, "Váyanse y no pequen más, que tampoco los quiero condenar."

Paz y Bien.

*El autor es cristiano católico,
abogado y artista plástico.*

Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth - 978-794-3949, o visite nuestra página del web: www.parentshelpingparents.org

Girl Scout Fun for Girls and Adults!

\$10 PER YEAR MEMBERSHIP FEE

FOR ALL GIRLS FROM AGE 5 TO 17

Groups: Girl Scout troops or groups usually meet once a week under the guidance of trained adults. Girls learn to make their own decisions, work together to achieve their goals, may choose to earn badges, take trips, and much more.

Individuals: Girls can join Girl Scouting as individuals and work on badges and awards at home if they wish. They can also participate in other Girl Scout opportunities.

Camp: Girls can choose to attend either day camp or resident camp for a week or more. Day camps provide bus transportation from local towns. Swimming lessons are available for those who attend 2 week sessions. Camp brochures are available from March through the summer.

FOR ALL ADULTS

There are lots of opportunities for adults in Girl Scouting. Long term opportunities might include leading a Girl Scout Troop or Group, working at a camp, working on council committees, or working to provide help or information for Girl Scouting. Short term opportunities might include providing service at a camp work day, helping with a special event, sharing your skills, and much more. The best part is the fun! Meeting others, making friends, growing, and learning are all part of Girl Scouting.

Questions? Call Suzi (978)689-8015
or email Sfranklin@ssgsc.org
Scholarships for membership are available if needed.

Planet Paintball, Inc.

Su nuevo destino de entretenimiento



El propietario de Planet Paintball, Darren Ramsden conversa con el Alcalde Michael J. Sullivan mientras que Felix Cruz, recepcionista de la oficina del alcalde observa.

Por Alberto Surís

Una nueva edición a los negocios que últimamente están radicándose en la ciudad, es Planet Paintball.

El deporte de *paintball* (bola de pintura) está creciendo rápidamente, y los propietarios del nuevo establecimiento, Sres. Darren, Ronald y Richard Ramsdem, de Methuen, y Denise Roy de Chelmsford, aseguran que harán todo lo posible por complacer a los aficionados de este deporte, brindándoles un local seguro donde practicarlo.

Planet Paintball es la única facilidad bajo techo en esta zona. "Debido a los cambios atmosféricos bruscos en Nueva Inglaterra, un lugar como este, bajo techo, tiene sentido de ser", dijo Darren Ramsdem.

El nuevo local contiene obstáculos donde

los participantes pueden ocultarse y evitar ser blanco de las bolas de pintura del contrincante. Los participantes deben regirse por estrictas reglas, una de las cuales es el uso de una máscara que protege los ojos. La pintura contenida en las bolas es biodegradable y sólo se usa como referencia.

La mayoría de los empleados que tienen son latinos y de Lawrence.

El local de Planet Paintball está localizado en el 360 de la Calle Merrimack, edificio #9, donde usted podrá encontrar todo lo necesario para la práctica segura del deporte. Si desea más información, puede llamar al 978-327-5969.



Aquí vemos al Alcalde Sullivan recibiendo instrucciones de Scott Vavak en la operación del arma mientras que Dick Ramsdel y Terri Emery aprenden también.



Aquí vemos al Alcalde Sullivan ya practicando con Scott Vavak.



Uno de los equipos ya formados consiste de James O'Donnell (No. Andover); Gene Losik (No. Andover); David McSweeney (Methuen); Rick Keilty (Boxford); y Ryan Putnam (No. Andover).



A la izquierda vemos a José Rodríguez con su hijo Joseph Rodríguez. Atrás vemos a Frank Monción, Jorge Fernández, Franyris Monción, Reynes Monción, Alba Monción y Ron Ramsden.